



A Német Diákcsere Program

a Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskolában

című jó gyakorlat

megvalósításához szükséges segédanyagok

Készítette: Bors Andrea nemzetiségi szaktanácsadó

Perbál, 2015. szeptember 7.

Kis-forrás német Nemzetiségi Általános Iskola

2074 Perbál, Hősök tere 2.

www.iskolaperbal.hu





Tartalom

1. A jó gyakorlat leírása	4
2. A jó gyakorlat adaptálása, tervezése	5
2.1. Német partneriskola keresése	5
2.2. Célok	5
2.3. Célcsoport	6
2.4. Időtartam	6
2.5. Ellátás és szállás	6
2.6. Az utazás és költségeinek megtervezése	6
2.7. A projekthetek programjainak tervezése	6
2.8. Finanszírozás	7
3. A jó gyakorlat megvalósítása, szervezési feladatok	8
3.1. Tájékoztató szülői értekezlet	8
3.2. A projektben részt vevő diákok kiválasztása	8
3.3. A kapcsolat felvétele a német cserediákokkal	8
4. A pedagógusok feladatai	8
4.1. Diákcsere 1. rész: Utazás Németországba	8
4.2. Diákcsere 2. rész: Cserediákok fogadása	10
5. A tanulók feladatai	10
6. A jó gyakorlat megvalósításának feltételei	10
6.1. Humán erőforrás	10
6.2. Partnerek és támogató tevékenységeik, feladataik	11
6.3. A projekt megvalósításához szükséges eszközök	11
7. Módszerek	11
7.1. Együttműködést fenntartó módszerek	11
7.2. Kapcsolattartási módszerek	12
7.3. Utógondozás, beszámoló, értékelés módszerei	12
8. A jó gyakorlat hatékonysága	12
8.1. A hatékonyság mérése a német nyelvtanulás területén	12
8.2. A hatékonyság mérése a motiváció, elégedettség területén	12
8.3. Általánosan várható eredmények a tanulói kulcskompetenciák mentén	13
9. A jó gyakorlat eredményei, népszerűsítendő értékei	13
9.1. Elért eredmények	14
9.2. Üzenet	15
9.3. Pedagógus vélemények	15





10. A jó gyakorlat utógondozása	16
11. Felhasznált szakirodalom	16
Mellékletek.....	17
1. Melléklet: Célok.....	18
2. Melléklet: Szülői nyilatkozat	20
3. Melléklet: Diákcsere projekt 1. rész programtervezete.....	21
4. Melléklet: Diákcsere 1. rész házi feladat	22
5. Melléklet: Diákcsere projekt 2. rész programtervezete.....	27
6. Melléklet: Órarend	29
7. Melléklet: Feladatlap „Ungarn” és megoldókulcs.....	30
8. Melléklet: Kérdőív „Fragebogen”	33
9. Melléklet: Pályázati felhívás diákcsere programban való részvételre és jelentkezési lap.....	35
10. Mellékletek: Bemutató levél 1.....	37
11. Melléklet: Bemutató levél 2.....	38
12. Mellékletek: Az előkészítő foglalkozás javasolt témakörei	39
13. Melléklet: Ötletek reprezentációs ajándékoknak.....	40
15. Melléklet: Szülői tájékoztató	43
16. Melléklet: Beszámolók	44
17. Melléklet: Újságcikkek.....	57
18. Melléklet: Szülői kérdőív	59
19. Melléklet: Tanulói kérdőív.....	61
20. Melléklet: Képes Diákcsere Krónika	63





A Német Diákcseré Program a Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskolában című jó gyakorlat megvalósításához szükséges segédanyagok



1. A jó gyakorlat leírása

A perbáli Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola német nemzetiségi nyelvoktató intézmény. Az iskola nagy hangsúlyt fektet a német nemzetiségi hagyományok ápolására és a német idegen nyelvi kompetencia fejlesztésére. Perbál község 1997-ben partnerkapcsolatot létesített a németországi Burgwald községgel, ebben a partnerkapcsolatban az iskola is aktív szerepet vállal. A partnerkapcsolat új elemeként dolgoztuk ki és valósítjuk meg a Német Diákcseré Programot, mely az iskola német nemzetiségi munkaközösségének közös munkája, annak kidolgozásában és megvalósításában, valamint a német partnerkapcsolat ápolásában német nyelvtanárként és intézményvezetőként aktív és jelentős szerepet vállaltam.

Iskolánk 2010. évtől működő Német Diákcseré Programja széles körű együttműködésre, diákok és szülők által szervezett eseményekre épülő projekt, mely nemcsak az utazó és a cserediákokat fogadó tanulóknak, családoknak jelent fontos kapcsolódási pontot, hanem a Perbál és Burgwald között 17 éve fennálló baráti partnerkapcsolat fontos része is, melynek megvalósítása sok partner közreműködésével és támogatásával válik lehetővé.

A projektben tíz magyar és tíz német tanuló vesz részt. Az első évben a magyar diákok utaznak a német partneriskolába, a második évben a német cserediákok látogatnak Perbálra. A látogatás időtartama: 8 nap (szombattól szombatig.) A tanulók ellátásáról és a szállásról a vendéglátó családok gondoskodnak. Utazás: vonattal két német szakos pedagógus kíséretében. Németországban a magyar tanulók részt vesznek a német partneriskola tanóráin és délutánon-



ként különböző szabad idő programokon. A kiválasztott tanulók községünk „nagyköveteként” képviselik a községet, iskolánkat.

A projekt második részeként a következő tanévben a német diákok ellátogatnak iskolánkba. Részt vesznek a tanórákon, az Iskolanapok keretében sok délutáni programba is bekapcsolódnak. A tanulók a projekt lezárása után is kapcsolatban maradnak egymással, leveleznek.

A Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola jó gyakorlatát, a Német Diákcseré Programot ajánlom olyan általános iskoláknak, német nemzetiségi iskoláknak, két tannyelvű iskoláknak, amelyeknél már működik települési vagy intézményi szinten partnerkapcsolat, vagy olyanoknak, amelyek most keresnek partneriskolát és szeretnének diákcseré programot megvalósítani. A jó gyakorlat tartalmazza a projekt leírását, bemutatását és a megvalósításhoz szükséges mellékleteket, segédanyagokat, iskolánk által használt mintákat, némelyiket német nyelven is. A segédanyag végén, az „Egyéb” mellékletben található a prezentációk anyagai.

2. A jó gyakorlat adaptálása, tervezése

A „Német Diákcseré Program” jó gyakorlat adaptálása, bevezetése során felmerülő tervezési feladatok:

2.1. Német partneriskola keresése

Ha már van a településnek, városnak partnerkapcsolata, akkor a helyi oktatási intézménnyel lehet felvenni a kapcsolatot (e-mail, levél, telefon). Ha nincs ilyen, akkor adatbázisból lehet keresni testvériskolát,¹ pl. www.partnerschulnetz.de.

2.2. Célok

A projekt kialakításakor a két fél egyeztető tárgyalásokat folytat, melynek keretében megállapodnak a diákcseré program céljaiban, a feladatokban, keretekben és a finanszírozásban. A magyar diákok számára elsősorban a nyelvtanulás segítése, az idegen nyelvi kommunikációs készségük fejlesztése jelenti a legfőbb célt, a német iskola részéről egy másik ország kultúrájának megismerését lehet kitűzni célul. Cél mindkét nemzet kultúrájának és környezetének megismerése, bemutatása, mely a kulturális műsorokban, a tanórákon és a kirándulásokon valósul meg. A diákcseré program a település német partnerkapcsolata által tud kiteljesedni, melynek továbbvitele szempontjából fontos cél a szülők, a fiatalok, a falu lakosságának bevonása a közösségi munkába. A pedagógusok számára cél a német oktatási rendszer, pedagógiai módszerek megismerése, nyelvgyakorlás. (1. Melléklet: Célok)

¹ www.partnerschulnetz.de.



2.3. Célcsoport

A célcsoport a résztvevő tanulók csoportjára vonatkozik. Meg kell határozni a projektben részt vevő német, illetve magyar tanulók létszámát, korosztályát. A projektben részt vehetnek a jelentkezőkor 5-6. osztályos tanulók. Egy év előkészítő foglalkozás után 6-7. osztályosok lesznek a németországi utazásuk során, a vendég diákok fogadásakor pedig 7-8. osztályosok.

2.4. Időtartam

A tervezési feladatok és a finanszírozási pályázatok érdekében egy évvel előre meg kell állapodni a látogatások időtartamában és időpontjában. Meg kell határozni a látogatás időtartamát az utazást igénybe vevő két napot figyelembe véve. Lehetséges forgatókönyvek:

- Egy tanéves projekt: Minden évben utaznak külföldre és fogadnak is a magyar diákok német cserediákokat.
- Két tanéves projekt: Az 1. tanévben utaznak a magyar diákok, a 2. tanévben fogadnak cserediákokat.

Iskolánk első alkalommal az első forgatókönyv szerint egy tanévben valósította meg a projektet. A tapasztalatok, a szervezési és a finanszírozási feladatokat figyelembe véve döntöttünk a két tanévet átölelő forgatókönyvben.

2.5. Ellátás és szállás

Nagyon fontos tervezési feladat a szállás és az ellátás megtervezése. Előre meg kell tervezni, hogy a tanulók ellátásáról és a szállásról a vendéglátó családok gondoskodnak-e, vagy egyéb lehetőségeket szeretnének, pl. kollégiumi elhelyezés. Az utóbbi esetében a szállás költségeket is meg kell tervezni. A vendéglátó családoknál történő elhelyezést preferálja intézményünk annak minden előnyével. A magyar diákok egyenkénti elszállásolása a vendégcsaládoknál olyan szituációs helyzeteket teremt, melynek során a tanulóknak használniuk kell a német nyelvet.

2.6. Az utazás és költségeinek megtervezése

Az árajánlatok beszerzése alapján döntést kell hozni arról, hogy milyen közlekedési eszközt kíván a csoport igénybe venni, ezek lehetnek: külön busz, vonat, esetleg repülő. Az útvonalat meg kell tervezni, árajánlatokat kell beszerezni, magyar és német nyelvű utaslistát kell készíteni. Az utazáshoz nagyon fontos magyar és német nyelvű szülői nyilatkozatok, engedélyek beszerzése, utasbiztosítás kötése. (**2. Melléklet: Szülői nyilatkozat**)

2.7. A projekthetek programjainak tervezése

1. Diákcseré 1. rész: Utazás Németországba (**3. Melléklet: Diákcseré projekt 1. rész programtervezete**)

A magyar diákok számára a program megtervezése a német partner feladata. A programban szerepel: délelőttönként részvétel az iskolában, délutánonként szabad idő programok. A némettanárok számára hospitálási lehetőséget szerveznek, esetleg bemutató órák tartása is lehetővé válik, melynek során a magyarországi némettanárok bemutatják Magyarországot és/vagy a települést, várost és a magyar iskolát. A tanulók bemutatkozó kulturális műsorát a pedagógusok szervezik, melynek előadására általában az első napon kerül sor.





A diákcsere hét élményeiről és a német iskolai tanórákról a magyar és a német diákok egy játékos német nyelvi feladatlapot töltenek ki. A cél, hogy a tanulók jegyzeteljenek, aktív résztvevők legyenek a német iskola tanóráin. **(4. Melléklet: Diákcsere 1. rész, házi feladat)**

Délutáni közös programokat a környezet, a helyszín figyelembe vételével terveznek. Ezek között szerepelnek: kirándulás a közeli városba, városnézés, nevezetességek megtekintése, hajókázás, bowlingozás, üzemplátogatás, vásárlás, vetélkedő stb. Az utazás költségét mindig az utazó fél állja, a látogatáskor a programok megvalósításának költségeit a fogadó fél állja a partnerek bevonásával.

2. Diákcsere 2. rész: A német cserediákok fogadása **(5. Melléklet: Diákcsere projekt 2. rész programtervezete)** Az iskolai keretekhez kapcsolódó projekthét megtervezése és a kapcsolódási pontok megtervezése a legfontosabb feladat. Iskolánk esetében a látogatás keretét a „Kis-forrás Iskolanapok” adják. Tervezési feladatok: A részletes diákcsere program, étkezés és finanszírozásának megtervezése napokra lebontva: dátum, esemény, szervezési feladatok, felelősök, határidők feltüntetésével, valamint az iskolanapok megtervezése és a közös pontok, közös programok tervezési feladatainak áttekintése.

A délelőtti tanórákat, bemutató órákat meg kell tervezni, órarendet kell összeállítani a német cserediákok számára. **(6. Melléklet: Órarend)** Délelőtt részt vesznek a német órákon, illetve készségtárgy órákon: technika, rajz, testnevelés, ének. A bemutató órán a tanulók levetítik a bemutatkozó prezentációkat Magyarországról és az iskoláról, valamint Hessen tartományról. A német diákok a városukat és iskolájukat mutatják be prezentációval. A bemutató után a magyar és a német diákok közösen kitöltik a Magyarországról szóló feladatlapot. **(7. Melléklet: Feladatlap „Ungarn” és megoldókulcs)**

Az Iskolanapok keretében a német cserediákok sok délutáni programba is bekapcsolódnak. Egy egész napos kirándulás keretében megismerkednek Budapesttel és környékével, hajókirándulás, Elevenpark szerepelhet még a programban. Egy másik kirándulás programjának ajánlott helyszínei: Etyek (Korda Filmstúdió), Zsám-bék és nevezetességei, Budakeszi Vadaspark stb. A német diákok az utolsó napon kérdőívet töltenek ki tapasztalataikról. **(8. Melléklet: Kérdőív „Fragebogen”)** Az Iskolanapok kulturális estéjén a magyar és a német cserediákok műsort adnak, végül elbúcsúznak a német cserediákoktól és kísérő tanáraiktól, ezzel a diákcsere projektet lezárjuk. A tanulók kapcsolatban maradnak egymással (e-mail, chat, levél, telefon).

2.8. Finanszírozás

A megtervezett programok lebonyolításához el kell készíteni a szükséges költségvetést, forrásokat, szponzorokat kell keresni a megvalósításhoz. A projekt finanszírozásához a települési önkormányzat, a német nemzetiségi önkormányzat, a partnerközség és annak partneregyesülete, a lehetőségekhez mérten a fenntartó tankerület, a Szülői Szervezet, a részt vevő családok, valamint civil szervezetek, cégek, szponzorok és magánszemélyek is hozzájárulnak. Keresni kell a pályázati lehetőségeket is.

A program sikere nagymértékben függ a partnerek széleskörű bevonásának lehetőségétől, a közös előkészítéstől, lebonyolítástól. Nagy szerepe van a team munkának. Ki-ki a maga területén kapcsolódik be



a munkába, s nem utolsó sorban az anyagi támogatás is jelentős mértékben hozzájárul a programok gazdagságához és megvalósításuk sikeréhez.

3. A jó gyakorlat megvalósítása, szervezési feladatok

3.1. Tájékoztató szülői értekezlet

A szervezési és lebonyolítási feladatok között az első feladat a szülői tájékoztató értekezlet megszervezése, meghívók írása, helyszín, időpont meghatározása és előkészítése, a technikai feltételek biztosítása (pl. projektor, számítógép). A projekt előkészítéseként tájékoztató szülői értekezletet tartunk az érdeklődő szülőknek. Itt a gyerekekkel közösen kerül sor élménybeszámolóra. Össze lehet vonni az előző projekt lezárásáról és a következő projekt tájékoztatásáról szóló szülői értekezletet. A lezárult projektben részt vevő tanulók és szülei kérdőívet töltenek ki, ezzel a projekt lezárását, értékelését és továbbépítését segítik. A fényképes élménybeszámoló az új érdeklődők számára motiváló hatású.

Az utazás előtt egy-két héttel újabb szülői értekezlet összehívása javasolt, ahol a konkrét programokról, feladatokról, az utazás körülményeiről, egyéb részletekről egyeztetnek a kísérő pedagógusok a szülőkkel, tanulókkal.

3.2. A projektben részt vevő diákok kiválasztása

A német nyelvi munkaközösség pedagógusai közösen megállapodnak a Német Diákcseré Programban való részvétel feltételeiről, a tanulók létszámáról, korosztályáról. Erről tájékoztatják a tanulókat és a szülőket. Pályázati úton, előre meghatározott feltételekkel lehet jelentkezni. Iskolánk jó gyakorlatában 10 magyar és 10 német tanuló vesz részt 2-2 kísérő tanárral. **(9. Melléklet: Pályázati felhívás diákcseré programban való részvételre)**

3.3. A kapcsolat felvétele a német cserediákokkal

A német diákok és tanáraik közösen választják ki a magyar cserediákokat, mely a némettanárok irányításával, fényképes bemutatkozó levelek alapján történik. A pedagógusok figyelembe veszik a hasonló korosztályt, érdeklődési kört stb. A bemutatkozó levélre két egyszerű példát, mintát mutatunk be. **(10. Melléklet: Bemutatkozó levél 1; 11. Melléklet: Bemutatkozó levél 2)** A kapcsolatfelvétel után a tanulók leveleznek, e-mailt írnak egymásnak. A pedagógusok koordinálják a kapcsolattartást.

4. A pedagógusok feladatai

4.1. Diákcseré 1. rész: Utazás Németországba

- A némettanár feladata az előkészítő foglalkozás és témaköreinek megtervezése (tanmenet, ütemterv), valamint a foglalkozásokon az érdeklődés, a motiváció fenntartása. **(12. Melléklet: Az előkészítő foglalkozás javasolt témakörei)**

A témakörökön kívül előre meg kell tervezni a nyelvtani ismereteket, illetve a szituációs gyakorlatokat, melyekkel a program során találkozhatnak. Az egyéb szakos kollégákat is be lehet vonni a felkészítésbe. Például: német népismeret tanár a kitelepítésről, a

történelem tanár Németország történelméről, a földrajz tanár Németországról, a diákcsera helyszínéről, illetve a kirándulások helyszínéről ad bővebb információkat a tanulóknak. Fontos, hogy a tanulók rendelkezzenek településünkéről, német nemzetiségi oktatásunkról is információkkal. Tudják, hogyan telepedtek le Magyarországon a német nemzetiségek, és mi történt a kitelepítéskor. Ehhez segítséget adnak a felkészülés során a német népismeret órák, illetve településünk történelmét, a kitelepítést elmesélő Perbál c. könyv², mely német nyelven felkerült az „Örökség – Kultúra” oktatási e-könyv- és médiatárba is.³

A szövegértés és a beszédkésztség fejlesztése legyen a középpontban. Ezek fejlesztéséhez szükséges a tanulóknak az önbizalmukat is fejleszteni, hogy ne legyenek gátlásaik beszélgetéskor, hogy merjenek németül beszélni, hogy próbálják megértetni magukat, a nyelvtani vagy a szókincs nehézségei, hiányosságai ellenére. Ebben segít a tanár és a diák harmonikus kapcsolata, együttműködése.

- A kísérő pedagógusok megbeszélnek a programban részt vevő diákokkal a közösen megfogalmazott szabályokat, melyek betartása a közös munkát segíti.

- A pedagógus összeállítja a csoport kulturális bemutatkozó műsorát, megszervezi a próbákat, a jelmezeket, díszleteket előkészíti és gyakorolja a diákokkal a műsort.

- Reprezentációs ajándékok vásárlása az iskolának, a vezetőknek, pedagógusoknak, a támogatóknak. **(13.)**

Melléklet: Ötletek reprezentációs ajándékoknak)

- Az utazás előtt az utazók adatairól és a telefonos elérhetőségekről listát készítenek a kísérő tanárok. **(14.)**

Melléklet: Utaslista és telefonszámok)

- Egy héttel az indulás előtt újabb tájékoztató szülői értekezletet tartanak a kísérő pedagógusok, ahol megbeszélnek az utazással kapcsolatos részletes információkat, melyről írásos tájékoztatót is kapnak a szülők. **(15.)**

Melléklet: Szülői tájékoztató)

- Az utazás során a kísérő tanárok felügyelik az utazás körülményeit.

- A kint tartózkodás alatt folyamatosan kapcsolatban állnak a tanulókkal (telefon és internet), illetve a német vendéglátó szülőkkal. Felmerülő problémák esetén azonnal segítenek. Minden reggel az iskola előtt, az előre egyeztetett helyen és időben találkoznak a programban részt vevő tanulókkal, megbeszélnek a felmerülő kérdéseket, problémákat és megtervezik a napi feladatokat.

² Perbál / Perwall (Geschichte und Erinnerungen an unsere Heimatgemeinde in Ungarn), by „Förderkreis Heimatbuch Perbál”, 1988. Bearbeitung: Josef Walter, 6945 Hirschberg/Gro. KAHM GmbH, 3558 Frankenberg / Eder.

³ http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszag_i_nemetek.php

4.2. Diákcserre 2. rész: Cserediákok fogadása

- A pedagógusok a cserediákok számára megtervezik a programokat, összeállítják a látogatott tanórák órarendjét.
- A vendégek érkezése után először bemutatjuk a települést, nevezetességeket egy séta keretében. Az első iskolai napon bejárjuk az iskolát.
- A pedagógusok bemutató órákat tartanak, részt vesznek az iskolanapok rendezvényein, elkísérik a diákcserre csoportot a programokra, kirándulásokra.

5. A tanulók feladatai

- Előkészítő foglalkozások

A külföldi út előtti tanévben a magyar diákok német előkészítő foglalkozásra járnak, ahol az idegen nyelvi kompetenciájukat, szóbeli kommunikációs készségüket fejlesztjük. A programban részt vevő diákoknak kötelességük részt venni az előkészítő foglalkozásokon és német nyelvtudásuk gyarapítása érdekében azokra készülni, az írásbeli feladatokat elvégezni (pl. témakörök, szituációk kidolgozása), a szóbeli feladatokat megtanulni (memorizálás). A német iskolában is járnak előkészítőre a német tanulók, ahol Magyarország történelmével, kultúrájával ismerkednek, kulturális műsorral készülnek.

- A tanulók felkészülnek a kulturális bemutatkozó műsorra, gyakorolnak.
- Kapcsolattartás: A diákcserés párok kiválasztása és a kapcsolatfelvétel után fontos, hogy a tanulók kapcsolatban maradjanak különböző kommunikációs csatornákon keresztül (pl. internet, telefon, levél). A németországi út során önállóan kell kommunikálniuk a vendéglátó családban, meg kell értetniük magukat a cserediákkal és annak családjával.
- Elvárás, hogy a programok közben a diákcserés párok együtt maradjanak, ne pedig a magyar diákokkal legyenek. A tanulóknak egymást el kell fogadniuk, alkalmazkodniuk kell a német diákokhoz és a szituációkhoz.
- A német cserediákok fogadásakor a német tanuló számára a magyar diák a kapcsolattartó személy, rá számíthat a kommunikáció során, ezért segíteni kell a német diák alkalmazkodását.
- A szülőkkel közösen családi programok szervezése, melyekbe bevonják a cserediákot is, megmutatják a környék nevezetességeit, délutáni programokat szerveznek számukra.

6. A jó gyakorlat megvalósításának feltételei

6.1. Humán erőforrás

- Saját humán erőforrásként a két iskola tanulói és tanárai vesznek részt a programban: a német és a magyar cserediákok, vendéglátó családok.
- Partnerek: szülők, pedagógusok, Szülői Szervezet, civil szervezetek, egyesületek (pl. alapítványok, sportegyesület, nyugdíjas klub stb.) tagjai.
- Önkéntes munkában is sok segítőt lehet találni, pl. régi diákokat, önkéntes szolgálatban részt vevő fiatalokat, egyéb civil szervezetek tagjait.



6.2. Partnerek és támogató tevékenységeik, feladataik

- Vendéglátó szülők: a vendég cserediákok felügyelete, ellátása (étkezés, szállás, családi programok), a programok szervezésében és lebonyolításában segítség, a vasárnapi grillezés megszervezése, finanszírozása.
- Szülői Szervezet tagjai: a programokon való részvétel, szervezési feladatok.
- Az iskola tanulóinak szülei: közös iskolai programokon való részvétel, pl. kulturális est.
- A fenntartó, illetve a működtető: egyes programrészek finanszírozása (hajókirándulás, jegyek), a programokon való részvétel.
- Községi Önkormányzat: a programok finanszírozása (belépők, étkezés, búcsú ajándékok), a programok látogatása, a vendégek fogadása, búcsúztatása (polgármester és a képviselők).
- Települési Német Nemzetiségi Önkormányzat: a programok finanszírozása (busz költségek, iskolai egyenpólok, reprezentációs ajándékok, utasbiztosítás), programokon való részvétel, a vendégek fogadása, búcsúztatása.
- Iskolai konyha: biztosítja a gyerekek számára az iskolában az étkezéseket: tízórai, ebéd, a vendégek érkezésekor: vacsora, kirándulásokon: úti csomag.
- Közösségi Ház: kulturális est, próbák helyszínét adja.
- Sportklub: családi sportest, délutáni szabad idősebb tevékenységek.
- ÖKO partneriskola: iskolakirándulás szervezése - önkéntes munka.
- Nyugdíjas Klub - kirándulás, kulturális est, sütemények sütése a rendezvényekre.
- Cégek, szponzorok: - jutalomtárgy adomány vetélkedőre és sportestre.
- Kertészet adomány: - iskolanapok megnyitójára, faültetéshez facsemete.
- A német partnerközség önkormányzata: támogatja a diákcseré programot, finanszírozza a perbáli diákok látogatásakor a közös délutáni programokat, részt vesznek a programokon. Támogatja a német diákok Magyarországra utazását.
- A német partnerközség partneregyesülete: részt vesznek a diákcseré 1. részének megszervezésében és finanszírozásában. Az elnök és a tagok a programokon elkísérik diákjainkat. Támogatják a Magyarországra utazó diákok és kísérőik utazását, annak előkészítését.

6.3. A projekt megvalósításához szükséges eszközök

- Tantermek, fénymásoló gép, internetes kapcsolattartási lehetőség, számítógép, projektor, fénymásoló papír, szkennel, mobiltelefon, fényképezőgép, videokamera.
- Megállapodás, jelentkezési lap, kérdőívek, nyomtatványok.

7. Módszerek

7.1. Együttműködést fenntartó módszerek

- Projekt: A Német Diákcseré Program projekt módszerrel valósul meg.
- Élménypedagógia: A külföldi utazás által, élő idegen nyelvi környezetben, élményekben gazdag programok által fejlődnek a tanulók készségei, képességei, érzelmi és értelmi intelligenciájuk.



- Előkészítő foglalkozások a német iskolában a német gyerekek, a perbáli iskolában a magyar diákok számára az előző tanévtől kezdve.
- Tájékoztató szülői értekezlet.
- Csoportos és iskolai kirándulás egyéb szervezetek bevonásával.
- Közös fellépés, műsorok tervezése, próbák, az előadás (Ki mit tud?, kulturális est)
- Drámajáték: rövid jelenet a műsorban
- A családtagok bevonása (testvér, szülő, rokon, barát).
- Közös játék, sport (tanórák, kirándulások, a családnál töltött szabad idő).
- Prezentációk (pl. „Ungarn”, „Hessen”, „Diákcseré”)
- Házi feladat füzet
- Kérdőívek: A szülők és a tanulók a projekt lezárásaként kérdőívet töltenek ki.
- Különböző munkaformák alkalmazása: egyéni munka (tanulás, szereplés), páros munka (a cserediákkal való kommunikáció), csoportmunka (tanórákon) és csapatmunka (pl. sportest), projektmunka (pl. prezentációk).

7.2. Kapcsolattartási módszerek

- Fényképek, videofelvétel, levelezés, telefon, internetes kapcsolattartás (e-mail, chat, közösségi oldalak), iskolai honlap (előkészítés, lebonyolítás, értékelés)

7.3. Utógondozás, beszámoló, értékelés módszerei

- Beszámolók, újságcikkek (előkészítés, lebonyolítás, értékelés) (**16. Melléklet: Beszámolók; 17. Melléklet: Újságcikkek**)
- Beszámoló, értékelő foglalkozás, élménybeszámoló a szülőkkel, diákokkal, partnerekkel, prezentáció, fényképek vetítése.

8. A jó gyakorlat hatékonysága

8.1. A hatékonyság mérése a német nyelvtanulás területén

A nyelvi előkészítő és a megvalósult program tapasztalatai szerint az egyhetes, anyanyelvi környezetben zajló német nyelvtanulás, kommunikáció erős motiváló hatású a tanulók számára. A projekt legfontosabb hatása a tanulók idegen nyelvi kompetenciájának, nyelvi kommunikációs készségének a fejlesztése, a német nyelv tanulása iránti motiváció erősítése és a nyelvtanulás eredményességének javítása.

A projekt végén érzékelhető és mérhető a német nyelvi kommunikációs készség fejlődése. Az eredményesség vizsgálatára, a tanulók német nyelvtanulási hatékonyságának mérésére bemeneti és kimeneti mérőeszközöket lehet készíteni a projekt elején és végén. Ezek lehetnek német nyelvi mérések, kompetencia alapú, szövegértést mérő feladatlapok. Iskolánk számára a jövőben fejlesztési cél e bemeneti és kimeneti mérésekhez a mérőeszközök, tesztek elkészítése.

8.2. A hatékonyság mérése a motiváció, elégedettség területén

A program elején és befejezésekor lehet mérni a tanulók motivációját és elégedettségét is. Ebben segítenek a magyar és a német diákok előzetesen elkészített német nyelvű házi feladatai, kérdőívei, beszámolói.

8.3. Általánosan várható eredmények a tanulói kulcskompetenciák mentén

1. Anyanyelvi kompetencia

A csoport tagjai két évfolyamból kerülnek ki. A közös munka során fejlődik az anyanyelvi kompetenciájuk, az egymás közötti kommunikációs készségük.

2. Idegen nyelvi kompetencia

A legnagyobb eredmény az idegen nyelvi kompetencia fejlődésében várható. Fejlődik a beszéd-készségük és a szövegértési készségük, szókincsük gyarapodik, a német nyelv iránti tanulási kedv, motiváltság erősödik.

3. Természettudományos kompetencia

A kirándulások során megismerkednek a partneriskola földrajzi környezetével.

4. Digitális kompetencia

A kapcsolattartás, kommunikációs eszközök használata, prezentációk, fényképek, videofelvételek készítése által fejlődik a digitális kompetenciájuk.

5. Hatékony és önálló tanulás

- A kialakult személyes kapcsolatok, barátságok elővé teszik a tanulók számára a német nyelvet, lehetővé teszik a német nyelv folyamatos használatát, motiválnak a nyelvtanulásra.

- Az alsóbb évfolyamok tanulóit a program ösztönzi a következő projektben való részvételre, szorgalmas tanulásra motiválja őket.

6. Szociális és állampolgári kompetencia

- A legfontosabb eredményt a közösségi érzés erősítése jelenti. Az élményekben gazdag programok által erősödik a tanulók közösségi érzése.

7. Kezdeményezőképeség és vállalkozói kompetencia

A tanulók önbizalmát, önismeretét is fejleszti a projekt. Egyedül kell kommunikálniuk idegen nyelven egy vendéglátó családban. Megtanulnak beszélgetést kezdeményezni, kérdezni, önállóságot tanulnak.

8. Esztétikai – művészeti tudatosság és kifejező képesség

- A kulturális esten megismerkednek a résztvevők egymás kultúrájával, művészeti tevékenységével.

9. A jó gyakorlat eredményei, népszerűsítendő értékei

A program eredményessége a partnerek együttműködésén, a programok sokszínűségén, kidolgozottságán mérhető. A német cserediákok írásbeli beszámolója és a programhoz lezáró kulturális est sikere is alátámasztják a partnerek együttműködésének eredményességét.

A célok, eredmények és hatékonyság érdekében érdemes minden lezárult projekt után

értékelni a célok megvalósulását és az eredményeket, hatékonyságot, majd

az eredményesség érdekében újabb ötleteket, javaslatokat, esetleges

változtatásokat beépíteni, azokkal kiegészíteni, vagy módosítani a

projektet. A lezárult projektek végén a szülők és a tanulók kér-

dőíveket töltenek ki. **(18. Melléklet: Szülői kérdőív; 19.**



Melléklet: Tanulói kérdőív) Ezek kiértékelése a pedagógusok feladata. Az eredményeket és az írásbeli tanulói feladatlapokat, egyéb kérdőíveket figyelembe véve a projekt végén a pedagógusok értékelik, elemzik a lezárult projektet és megtervezik a jövőre nézve az esetleges változtatásokat.

9.1. Elért eredmények

- A német nyelv tanulására való ösztönzés: A programban való részvétel lehetősége és az előkészítő foglalkozások által fokozódott a német nyelv iránti érdeklődés és a tanulási kedv.
 - A német diákok látogatása az egész iskolaközösség számára élményt jelentett. A német nyelv széleskörű, természetes környezetben való használata által erősödött tanulóink idegen nyelvi kompetenciája, elsősorban a szóbeli kommunikációs készségük.
 - Iskolánk számára a diákcseré program egyfajta presztízst is jelent. A tanulók tudják és várják, hogy ha eredményesen és szorgalmasan tanulnak, részesei lehetnek a diákcseré programnak, utazhatnak Németországba és fogadhatják a német diákokat. Az egész iskola közössége várja a német diákok érkezését és a sok közös programot, kapcsolatba kerülnek a német diákokkal és tanáraikkal, tanulnak egymástól.
 - Személyes kapcsolatok kialakítása, elmélyítése: Barátságok alakultak ki, melyek a projekt második része által még jobban elmélyültek. A csoporton belül a többi tanulóval is baráti kapcsolatokat építettek ki. A partnerek továbbra is tartják a kapcsolatot, leveleznek, e-mailt írnak egymásnak.
 - A széleskörű partneri összefogásnak, segítségnek köszönhetően az iskola közösségén túl a község lakossága előtt is nyitottá válik a programon való részvétel.
 - Közösségépítő és szabad idő programok, kirándulások színes kínálata által hasznosan töltötték el a szabad idejüket, a délutánokat. Ezeknek a programoknak nagy közösség erősítő hatása volt.
 - Közös tanulás: A magyar diákok részt vettek a német iskola tanóráin, megoldották az előzetesen kiadott feladatokat, közösen tanultak. A német diákok is részt vettek Perbálon, a tanórákon is (pl. német, informatika, testnevelés, rajz, technika, ének). Ezeken aktívan és sokszor a cserediájkukkal egy párban vagy csoportban dolgoztak. A magyar diákok segítettek kommunikálni a németül nem beszélő tanárokkal. A német diákok a német nyelvi órákon segítették a magyar diákokat, kölcsönösen tanultak egymástól.
 - Burgwald és környékének megismerése délutáni programok, kirándulás által.
 - Perbál és környékének bemutatása
- Az iskolai kirándulás, „faluportya” során az iskolai tanulói csoportok egy nagy gyalogtúrát tettek és közben a községet megismertető feladatokat oldottak meg. A diákcserés csoport német nyelvű feladatlap segítségével tájékozódott.
- A Német Diákcseré Program jelentősége kiterjed az iskola népszerűségének emelkedésére is.
 - Budapest nevezetességeinek megismerése
- Városnézés autóbusszal, hajókirándulás és a Parlament megtekintése német idegenvezetéssel. Visszakérdezéssel segítettük a megértési folyamatot.
- Közös sportolás



Az iskolanapok keretében rendezett családi sportesten a diákcserés tanulók egy külön csapatot alkottak. Nagyon élvezték a játékos feladatokat, ennek újszerűsége pozitív hatással volt a tanulókra. A délutáni szabad idejükben a tanulók együtt sportoltak az iskolai sportpályán.

- Egymás kultúrájának megismerése: A kulturális esten a német diákok négy különböző jellegű műsort adtak elő. Projektor segítségével bemutatták iskolájukat. Bűvészműtávját, vidám jelenet és tánc szerepeltek még műsorukban. Iskolánk tanulói nagyon jól megértették és élvezték a német nyelvű műsort.

- A partnerekkel való előzetes alapos előkészítés eredményeként a programok gördülékenyen, oldott légkörben zajlanak. Előrelépést jelent a közös fellépés gördülékenysége, oldottsága, a családtagok széleskörű bevonása, a község civil szervezeteinek megszólítása.

9.2. Üzenet

Megerősödöttünk abban, hogy a diákcseré, valamint a német partnerkapcsolat továbbvitelénél elsődleges fontosságú szempont a mind szélesebb körben való együttműködés, egymás javaslatainak, ötleteinek meghallgatása, a tapasztalatok elemzése, a jól bevált módszerek megtartása, továbbfejlesztése, a kevésbé beváltak kiszűrése. Fontos a gyerekek és szüleik bevonása az előkészületektől egészen a lebonyolításig, a program értékeléséig. Fontosnak tartjuk, hogy községünk civil szervezetei is megtalálják helyüket a továbbépítési munkában, s egyre szélesebb köröket tudjunk megnyerni a program számára.

A Diákcseré program hosszú távú folyamatra épül és társadalmi, helyi szinten is fontos üzenete van, mivel az a Perbál – Burgwald Partnerkapcsolat keretében valósul meg. Az ifjúságra épül, értékeket közvetít, megalapozza a diákok jövőjét.

9.3. Pedagógus vélemények

- „A német diákokkal és a némettanárokkal való kommunikáció során fejlődött a kommunikációs készségem. A program megszervezése és lebonyolítása során felmerülő kérdések, feladatok fejlesztették a problémamegoldó és konfliktuskezelő készségemet. Nagyobb rálátást nyertem a községünket összetartó közösségi erőről.

- Az előkészítésnél, szervezőmunkánál az együttműködés fontosságát, a csapatmunka előnyeit emelném ki. Már az előkészületek, a tervezés, a partnerekkel való többszöri beszélgetések, de vendégeink itt tartózkodása alatt is fejlődött problémamegoldó készségem. A kulturális műsorra való készüléskor sok ötletet kaptam a gyerekektől a színjátszó csoportban (előadásmód, mozgás, tánc-koreográfia). A cserediákokkal, kollegákkal való mindennapos kapcsolat során fejlődött idegen nyelvi kommunikációs készségem.”

- A tervezés, szervezés és a tehetséggondozás területén tettem szert nagyobb tapasztalatra. Fejlődött nyelvi készségem. Jobban megismertem közvetlen környezetemet. A némettanárokkal, kollégákkal baráti kapcsolatot építettem ki.”⁴

10. A jó gyakorlat utógondozása

A programról fényképeket és videó felvételeket lehet készíteni, melyeket ajándékba megkapnak a német cserediákok és kísérő tanáraik. Ügyelni kell arra, hogy a személyiségi jogokat tiszteletben kell tartani, ehhez az érintett diákok és szülei beleegyezését be kell szerezni. Ezek nyilvánossá tételéről a szülők a tanév elején és a projekt kezdetén is nyilatkoznak.

Szülői értekezlet keretében a tanulók beszámolnak élményeikről, fényképeket vetítenek. A programról szöveges beszámoló is készül magyar és német nyelven. A beszámoló, a fényképek és a videó felkerülnek az iskola honlapjára. A helyi újságban rövid beszámolót közlünk a projekt megvalósításáról. A német partneriskola honlapján és az iskolaújságjukban is olvasható rövid beszámoló. A német település helyi lapjában is megjelenik újságcikk a csereprogramról. Iskolánk mappákban tárol minden diákcserével kapcsolatos dokumentációt, fényképeket stb.

A programot adaptálásra ajánlom. Egyéb felhasználható segédanyagok a mellékletben: **20. Melléklet: Képes Diákcseré Krónika. 21. Melléklet: Egyéb.**

11. Felhasznált szakirodalom

1. Perbál / Perwall (Geschichte und Erinnerungen an unsere Heimatgemeinde in Ungarn), by „Förderkreis Heimatbuch Perbál”, 1988. Bearbeitung: Josef Walter, 6945 Hirschberg/Gro., KAHM GmbH, 3558 Frankenberg / Eder.
2. Részletek a kísérő pedagógusok kérdőíveiből. (2014-2015. tanév)
3. Szablyár Anna és Morvai Edit: Kapcsolatok - Diáklevelezés és diákcseré az idegennyelv-oktatásban, Soros oktatási füzetek, Budapest 1998. Soros Alapítvány
 Interneten:
www.partnerschulnetz.de
http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszag_i_nemetek.php
http://kosar.educatio.hu/index.php/intezmenyi_innovacio/jo_gyakorlatok_leiras/1273145201.edu
lisztferenc.hu/sites/lisztferenc.hu/.../CSEREDIÁK%20PROGRAMOK.pdf
 Google.de; Google.hu

⁴ Részletek a kísérő pedagógusok kérdőíveiből. (2014-2015. tanév)



Fényképek, fotók forrása:

www.iskolaperbal.hu
www.helyitipp.hu
www.orientpress.hu
www.galeria.index.hu

Nyilatkozat

Az iskola rendelkezik szülői nyilatkozatokkal, engedélyekkel a fényképek használatához. Minden tanév elején nyilatkoznak a szülők iskolánkban, hogy hozzájárulnak az iskola honlapján, internetes közösségi oldalon, újságcikkekben stb. a gyermekükről készült fotók megjelentetéséhez, nyilvánossá tételéhez. A jó gyakorlat segédanyagában szereplő fotók forrása: www.iskolaperbal.hu.

Melléletek

1. Melléklet: Célok magyarul és németül
2. Melléklet: Szülői nyilatkozat magyarul és németül
3. Melléklet: Diákcsere projekt 1. rész programtervezete
4. Melléklet: Diákcsere 1. rész házi feladat
5. Melléklet: Diákcsere projekt 2. rész programtervezete
6. Melléklet: Órarend
7. Melléklet: Feladatlap „Ungarn” és megoldókulcs
8. Melléklet: Kérdőív „Fragebogen”
9. Melléklet: Pályázati felhívás diákcsere programban való részvételre
10. Mellékletek: Bemutató levél 1
11. Melléklet: Bemutató levél 2
12. Mellékletek: Az előkészítő foglalkozás témakörei
13. Melléklet: Ötletek reprezentációs ajándékoknak
14. Melléklet: Utaslista és telefonos elérhetőségek
15. Melléklet: Szülői tájékoztató
16. Melléklet: Beszámoló
17. Melléklet: Újságcikkek
18. Melléklet: Szülői kérdőív
19. Melléklet: Tanulói kérdőív
20. Melléklet: Képes Diákcsere Krónika



1. Melléklet: Célok

A Német Diákcseré Program céljai

Perbál 1997-ben vette fel a partnerkapcsolatot a német partnerközséggel, Burgwalddal. A Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola a partnerkapcsolat rendezvényeinek, eseményeinek nagyon lelkes résztvevője. A két település magyar és német lakosai községi ünnepeken vagy más alkalmak által rendszeresen, évenkénti ciklusban vesznek részt, mint pl. a Határjárásokon, melyek egy kötött ütemben zajlanak mindkét településen. Egy másik példa: a futball csapataink már több alkalommal találkoztak a Burgwald – Bottendorfi Futball bajnokságon, majd nálunk rendezett ifjúsági futball bajnokságra is meghívtuk a futball csapatot Burgwaldból. Kulturális és zenei csoportok is fellépnek a községi ünnepeken.

Iskolánk 2010-ben megállapodott a frankenbergi „Burgwaldschule” iskolával egy partnerkapcsolatban. Azóta szervezzük közösen a Német Diákcseré Programot. A magyar és a német iskolában is délutáni előkészítő foglalkozásokon készítik fel a tanulókat, ahol Magyarországról és Németországról tanulnak. Amikor a német diákok Perbálra érkeznek a projekthéten, már ismerik egymást személyesen, mert a magyar diákok utaznak először Németországba. A következő tanévben köszönhetjük Perbálon a vendég diákokat. A tanulók rendszeresen kapcsolatot tartanak e-mailben, chatelnek, leveleznek.

A diákcseré program céljai:

1. Burgwald és Perbál községek lakosai között barátságok kialakítása
2. A német és a magyar nép hosszútávú békés egymás mellett élésének megerősítése
3. Az egykori és a mostani perbáliak kötődésének erősítése, és a rokoni, baráti kapcsolatok mélyítése.
4. A partnerközség történelmét, szokásait, hagyományait megismerni, és azokat tiszteletben tartva, egymással találkozni
5. Felkelteni az érdeklődést az oktatás, a nevelés, a művészet, a sport, a gazdasági és szociális fejlődés területén
6. A két nemzet (Németország és Magyarország) megismerése
7. A két község, Burgwald és Perbál közös vonásainak megismerése
8. Burgwald és Perbál községek között a partnerkapcsolat ápolása, fenntartása és erősítése
9. A történelmi múlt feldolgozása; letelepedés, kitelepítés
10. Az iskolai, oktatási rendszerek megismerése
11. Nyelvi akadályok leküzdése
12. Fiatalok bevonása a partnerkapcsolatba
13. Barátságok kialakítása és fenntartása
14. A tanulók szociális kompetenciájának erősítése



Ziele des Schüleraustausches

Die ungarische Gemeinde Perbal hat im Jahre 1997 eine Partnerschaft mit der deutschen Gemeinde Burgwald aufgenommen. Unsere Schule, die Kleine-Quelle Deutsche Nationalitäten Grundschule, nimmt an den Aktivitäten der Partnerschaft sehr engagiert teil. Deutsche und ungarische Bürgerinnen und Bürger der beiden Gemeinden treffen sich regelmäßig im jährlichen Rhythmus bei Gemeindefesten oder anderen Aktivitäten, wie zum Beispiel bei den Grenzgängen, die in einem festen Rhythmus in beiden Gemeinden organisiert werden. Andere Beispiele: Unsere Jugendfußballmannschaften haben schon mehrmals in Burgwald-Bottendorf an Jugendfußballturnieren teilgenommen, im Gegenzug nahmen jugendliche Fußballer aus Burgwald an bei uns organisierten Turnieren teil. Kultur- und Musikgruppen treten bei gemeindlichen Festen auf.

Unsere Schule hat seit 2010 mit der Burgwaldschule in Frankenberg eine Partnerschaft vereinbart. Seitdem organisieren wir gemeinsam den Schüleraustausch. Sowohl in der ungarischen als auch in der deutschen Schule werden in zusätzlichen Stunden die teilnehmenden Schülerinnen und Schüler auf die Projektwoche des Schüleraustausches vorbereitet, in denen sie einiges über Ungarn und über Deutschland lernen. Bei der Projektwoche in Perbal kennen die Schülerinnen und Schüler sich schon persönlich, weil die ungarischen Schüler zuerst nach Deutschland fahren. Wir können die deutschen Schüler bei uns im nächsten September begrüßen. Die Schüler halten regelmäßig Kontakt per E-Mail, per chat und durch Briefe.

Ziele des Schüleraustausches sind:

1. Herstellung von Freundschaften zwischen Bürgerinnen und Bürgern der Gemeinden Burgwald und Perbal.
2. Beitrag zum dauerhaften friedlichen Zusammenleben des deutschen und des ungarischen Volkes.
3. Verbundenheit der ehemaligen und heutigen Perbaler stärker und die vorhandenen verwandtschaftlichen und freundschaftlichen Bindungen vertiefen.
4. Geschichte, Sitten und Bräuche der Partnergemeinde kennenlernen und einander in gegenseitiger Achtung und Verständnis begegnen.
5. Interesse wecken an Fragen der Bildung, der Erziehung, der Kunst, des Sportes und des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts.
6. Kulturen beider Nationen (Deutschland und Ungarn) kennenlernen.
7. Gemeinsamkeit der beiden Gemeinden „Burgwald“ und „Perbal“ kennenlernen.
8. Pflege, Erhalt und Festigung der Partnerschaft zwischen der Gemeinde Burgwald und der Gemeinde Perbal
9. Geschichtliche Vergangenheit aufarbeiten, Ansiedlung, Vertreibung
10. Jeweilige Schul- und Bildungssysteme kennenlernen
11. Sprachbarrieren abbauen
12. Einbindung junger Leute in die Partnerschaft
13. Freundschaften schaffen und erhalten
14. Soziale Kompetenzen der Schüler entwickeln



2. Melléklet: Szülői nyilatkozat

Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola
Perbál

Nyilatkozat

Alulírott..... (Lakcím:,
Szem.ig.sz.:....., Szül.:.....) engedélyezem és bele-
egyezek, hogy gyermekem (Lakcím:, Szül.:
.....) az iskola két pedagógusának kíséretében vonattal
..... időtartamban Németországba, Burgwaldba utazzon, és ott a Német
Diákcsere Programban részt vegyen. A Német Diákcsere Program részleteiről felvilágosítottak, minden kér-
désemre kielégítő választ kaptam. Az igazgatónő baleset megelőzési felvilágosítást tartott a tájékoztató szülői
értekezleten, az utazással kapcsolatos óvintézkedéseket tudomásul vettem.

Dátum:

.....
szülők

Kleine-Quelle Deutsche Nationalitäten Grundschule
Perbal

Erklärung

Unterzeichnete (Adresse:, Personalausweis/Pass:
....., geboren:) nehme ich zur Kenntnis und stimme ich zu, dass
mein Kind
..... (Adresse:, geboren:
.....) in Begleitung von zwei Lehrerinnen der Schule mit dem Zug ab
..... nach Burgwald, Deutschland fährt, und dort am Schüleraustausch teilnimmt.
Über die Einzelheiten des Schüleraustausches wurde ich aufgeklärt, auf meine Fragen habe ich ausführliche
Antworten bekommen. Die Schulleiterin hat eine Präventivaufklärung über die Reise und des Aufenthalts der
Schüler gehalten. Ich habe die Vorsichtsmaßnahmen im Zusammenhang der Fahrt zur
Kenntnis genommen.

Datum:

.....
Eltern



3. Melléklet: Diákcsera projekt 1. rész programtervezete

4. NÉMET DIÁKCSERE PROGRAM

1. rész: 2015-2016. tanév: 2015. szeptember 19 – 26.

Dátum	Program
Szeptember 19. szombat	Találkozás, gyülekező Perbálon a posta előtt 5.30-kor. Indulás: Reggel 6 órakor. Érkezés: Kb. 20 órakor (rövid köszöntések).
Szeptember 20. vasárnap	Délelőtt: Pihenés, szabad program a vendéglátó családnál. 14.30: A frankenbergi vadspark megtekintése idegenvezetéssel. Délután: Hivatalos köszöntések grillezéssel egybekötve, csoportunk bemutatkozó műsora iskolai egyen polóban.
Szeptember 21. hétfő	8.00: Köszöntés a frankenbergi iskolában („Burgwaldschule”), az iskola megtekintése, részvétel a német cserepartner tanítási óráin. Ebéd: Az iskola menzáján vagy a vendéglátó családnál. Délután: Részvétel a német cserepartner óráin, szakkörein.
Szeptember 22. kedd	8.15: Egész napos kirándulás az „Edersee”-hez. - Vadspark (madárbemutató) - Duzzasztógát - Bob pálya Ebéd: Úti csomag. Visszaérkezés: Kb. 17 órakor.
Szeptember 23. szerda	8.00: Kirándulás Kassel-be 9.00-11.30: Ottoneum Természettudományi Múzeum megtekintése 11.30-13.30: Vásárlási lehetőség a belvárosban. Ebéd: Úticsomag. 13.30: Utazás a „Bergpark Wilhelmshöhe” kulturális örökséghez. 14.30-16.00: A Wilhelmshöhe hegyi park és a híres kasseli vízesés megtekintése. Visszaérkezés: Kb. 18 órakor.
Szeptember 24. csütörtök	Délelőtt: Részvétel a német cserepartner tanítási óráin. Ebéd: Az iskola menzáján vagy a vendéglátó családnál. Délután: Szabad program.
Szeptember 25. péntek	Délelőtt: Részvétel a német cserepartner tanítási óráin. 13.10: Közös ebéd az iskola menzáján. 13.30: Hivatalos búcsúzás, közös fotó. Délután: Vásárlási lehetőség Frankenbergben, közös fagyizás.
Szeptember 26. szombat	Hazautazás, búcsúzás, úti csomagok: Indulás reggel 6 órakor, Érkezés: kb. 21 órakor.



4. Melléklet: Diákcsere 1. rész házi feladat

Schüleraustausch Teil 1.
Hausaufgaben
für die Schüler der ungarischen Schule



1.) **Am Montag:** Der Stundenplan der Woche

M.....	D.....	M.....
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

D.....	F.....
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

2.) **Am Dienstag: Der Edersee**
Sammle Namen von Tieren und Blumen!

7.) Jeden Tag: Schreib auf, was du jeden Tag zum Frühstück, zu Mittag und zu Abend gegessen und getrunken hast! z.B: Am Montag habe ich...

Schüleraustausch Teil 1
FRAGEBOGEN
für die Schüler der deutschen Schule

1.) Welche ungarische Wörter hast du diese Woche gelernt?

2.) Was hast du über die Perbaler Grundschule erfahren?

3.) Was sind deine Eindrücke über den Besuch der Perbaler und über den Schüleraustausch?

4.) Konnte dein/deine Tauschschüler/in sich mit dir verständigen?

5. Melléklet: Diákcsera projekt 2. rész programtervezete

Német Diákcsera Program
2. rész programtervezete (Magyarország)

Dátum	Program (Ajánlás) (Program és felelősök)	Költségek, egyéb
Szombat	Vendégek érkezése, fogadása Köszöntés (rövid műsor), a program ismertetése, vacsora, elszállásolás a vendéglátó családoknál - Vacsora	- Német Nemzetiségi Önkormányzat: buszki költség - Reprezentációs ajándékok (Pl. iskolai egyen póló, iskola zászló, magyar zászló, füzet-mappa fényképekkel) - Iskola
Vasárnap	<u>Délelőtt:</u> Pihenés, szabad családi program <u>Délután:</u> A település (város) és az iskola megtekintése Grillezés az iskolában Sport: Kosárlabda vagy kézilabda	- Vendéglátó családoknál - Vendéglátó szülőkkal - A sportpályán
Hétfő	Kirándulás Budapestre: - Parlament - Elevenpark Külön busszal Úti csomag Vacsora	- Önkormányzat: Belépők, jegyek, buszki költség - Iskola - Vendéglátó családoknál
Kedd	Délelőtt: Iskola, tanórák látogatása Ebéd az iskolában Iskolanapok megnyitója, faültetés Délután: Bowling az ESPA Hotelben Vacsora	- Iskola: reggeli - Iskola - Szponzorok - Vendéglátó családoknál



Szerda	<p>Délelőtt: Iskola, tanórák látogatása Ebéd az iskolában</p> <p>„Faluportya”: Kirándulás az egész iskolával iskolai egyenpólóban</p> <p>Uzsonna: úti csomag Vacsora</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Iskola: reggeli - Iskola - A település felfedezése, „faluportya”(vagy városnézés), gyalogtúra, (nincs költség) - Iskola - A vendéglátó családoknál
Csütörtök	<p>Hajókázás a Dunán, városnézés német idegenvezetéssel (Panoramahajó),</p> <p>Vásárlási lehetőség</p> <p>Úti csomag</p> <p>Korda Filmstúdió, Etyek</p> <p>Családi sportest, váltóverseny (Iskolanapok)</p> <p>Vacsora</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Önkormányzat: Buszköltség Budapestre, hajút költsége - Tanulók - Iskola - Iskola - Jutalomajándék a győztes csapatoknak - A vendéglátó családoknál
péntek	<p>Iskola, tanórák látogatása</p> <p>Ebéd az iskolában</p> <p>Szabad program, műsor próba</p> <p>Iskolanapok kulturális estje és a vendégek búcsúztatója</p> <p>Vacsora</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Iskola: Reggeli - Iskola - Községi Házban - Reprezentációs ajándékok: CD, DVD a teljes projektről - A vendéglátó családoknál
szombat	<p>Hazautazás: Utazás külön busszal a pályaudvarra, búcsúzkodás. A német cserediákok utazása Németországba</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Német Nemzetiségi Önkormányzat: buszköltség - Az útiköltséget az utazó fél fizeti



6. Melléklet: Órarend

Schüleraustausch Teil 2.
STUNDENPLAN

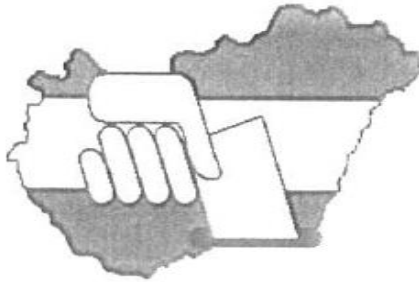
	DIENSTAG	MITTWOCH	DONNERSTAG	FREITAG
1. 8.00-8.45	Deutsch , Klasse 8/1. Lehrer:	Technik , Klasse 7. Lehrer:	Informatik , Klasse 7. Lehrer:	Besichtigung der Bibliothek und des Gemeindehauses
2. 9.05-9.50	Deutsch , Klasse 7/1. Lehrer:	Sport , Klasse 7. Lehrer:	Kunst , Klasse 6. Lehrer:	Extrastunde für die deutschen Schüler (Probe) Lehrer:
3. 10.00-10.45	Musik , Klasse 7. Lehrer:	Deutsch , Klasse 7. Lehrer:	Extrastunde für die deutschen Lehrer:	Deutsch , Klasse 7/1. Lehrer:
4. 11.00-11.45	Extrastunde für die deutschen Schüler (Probe) Lehrer:	Ausflug nach Budakeszi	Deutsch , Klasse 8/1. Lehrer:	Besichtigung der Firma ARH
5. 12.00-12.45	Deutsch , Klasse 6/1. Lehrer:	Ausflug nach Budakeszi	Musik , Klasse 6. Lehrer:	Besichtigung der Firma ARH
6. 13.00-13.45	Sport , Klasse 8. Lehrer:	Ausflug nach Budakeszi	Volkskunde , Klasse 7. Lehrer:	Besichtigung der Reitschule



7. Melléklet: Feladatlap „Ungarn” és megoldókulcs

UNGARN

1.) a) Male das Land mit den Farben der ungarischen Fahne aus!



b) Male das Wappen von Perbal aus!



2.) Wie heißen die Nachbarländer von Ungarn?

.....
.....

3.) Wieviel Einwohner hat Ungarn?

4.) Welche Stadt ist die Hauptstadt von Ungarn?

5.) Wie heißt der größte See von Ungarn?

6.) Wie heißt der größte Fluss von Ungarn?

7.) Was siehst du auf dem Bild?



.....

8.) Was passt zusammen? Verbinde!

- Ferenc Puskás
- Franz (Ferenc) Liszt
- Imre Kertész
- Ernő Rubik
- Albert Szent Györgyi
- László József Bíró

- Musiker
- Autor, Nobelpreisträger
- Fußballspieler
- Kugelschreiber
- Puzzle-Würfel
- Vitamin C

9.) Wie heißt die Schule in Perbál?

.....
.....



Feladatlap megoldókulcs

UNGARN

1.) a) Male das Land mit den Farben der ungarischen Fahne aus!



b) Male das Wappen von Perbal aus!



2.) Wie heißen die Nachbarländer von Ungarn?

Österreich, die Slowakei, die Ukraine, Rumänien, Serbien, Kroatien, Slowenien

3.) Wieviel Einwohner hat Ungarn? 10.000.000

4.) Welche Stadt ist die Hauptstadt von Ungarn? Budapest

5.) Wie heißt der größte See von Ungarn? Balaton (Plattensee)

6.) Wie heißt der größte Fluss von Ungarn? Die Donau

7.) Was siehst du auf dem Bild?



das Parlament



das Schloss von Sissi in Gödöllő



die Donau in Budapest

⁵ www.helyitipp.hu

⁶ www.orientpress.hu

⁷ www.galeria.index.hu



8.) Was passt zusammen? Verbinde!

Ferenc Puskás	Fußballspieler
Franz (Ferenc) Liszt	Musiker
Imre Kertész	Autor, Nobelpreis
Ernő Rubik	Puzzle-Würfel
Albert Szent Györgyi	Vitamin C
László József Bíró	Kugelschreiber

9.) Wie heißt die Schule in Perbal?

Kleine Quelle Deutsche Nationalitäten Grundschule

Készítette: Bors Andrea

Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola, Perbál, 2015



8. Melléklet: Kérdőív „Fragebogen”

Schüleraustausch Teil 2.
FRAGEBOGEN
für die Schüler der deutschen Schule

1. Wie gefällt dir Ungarn als Land?
2. Wie hat es dir in der ungarischen Schule gefallen?
3. Welche Unterrichtsstunde hat dir am besten gefallen und warum?
4. Konntet ihr euch mit deinem / deiner ungarischen Tauschschüler/in jetzt besser verständigen als voriges Jahr?
5. Welches Programm am Nachmittag hat dir am besten gefallen und warum?
6. Hast du neue ungarische Wörter gelernt? Welche?
7. Was sind deine Eindrücke, was ist deine Meinung über den Schüleraustausch?
8. Wie hat dir das Essen in der Schule geschmeckt?



9. Welche Speise hat dir am besten geschmeckt?

.....

.....

.....

Über weitere Meinungen, Erlebnisse kannst du hier schreiben. Danke!



**9. Melléklet: Pályázati felhívás diákcseré programban való részvételre és jelentkezési lap****PÁLYÁZATI FELHÍVÁS NÉMET DIÁKCSERE PROGRAMBAN VALÓ RÉSZVÉTELRE**
SCHÜLERAUSTAUSCH 2015/2016 und 2016/2017

A Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola 2010-ben diákcseré programot indított el a németországi „Burgwaldschule” iskolával. Az előző három projektnek megfelelően az újabb projekt keretében 2015 szeptemberében a magyar diákok utaznak Németországba, 2016 szeptemberében pedig a német diákok érkeznek Perbálra. A diákokat vendéglátó családok szállásolják el Németországban is, Perbálon is, így a német nyelvet sokkal intenzívebben tudják gyakorolni tanulóink, és hosszú távú barátságok is szövődhetnek. A kiutazás költségeit (kb. -Ft) az utazó diák családjának kell finanszírozni, de pályázati forrást is keresünk az útiköltség csökkentése érdekében. A németországi költségeket a német családok állják (csak költőpénzről kell gondoskodni). A német tanulók fogadásának anyagi részét pályázati pénzből szeretnénk megoldani, de minimális költség a fogadó családokat is terhel majd. Ezzel kapcsolatban Perbál Község Önkormányzata és a Német Nemzetiségi Önkormányzat segítségére is számíthatunk.

A Diákcseré programon való részvétel feltételei:

- A magyar cserediák a perbáli Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola tanulója a 2015/2016-os és a 2016/2017-es tanévben.
- Kiváló / jó tanulmányi eredmény.
- Példamutató magatartás.
- Aktív részvétel az iskolai és községi rendezvényeken.
- A szülők anyagilag vállalják: útiköltség, biztosítás, német cserediák fogadásával, ellátásával járó költségek.
- A magyar cserediák a jelen tanévben részt vesz a német előkészítő foglalkozáson.
- A diákcseré program 2 részből áll: a Németországba utazó magyar diákok a következő év szeptemberében fogadják a német cserepartnert.
- A kiválasztott tanulóknak a diákcseré mindkét részén (utazás és fogadás) kötelező részt venniük!

Amennyiben a diákcseré program felkeltette érdeklődésüket, kérjük, hogy legkésőbb
..... -ig szíveskedjenek aláírva iskolánkba visszaküldeni a pályázati jelentkezési lapot
.....tanárnőnek! (Az aláírás még csak szándékot jelez, nem kötelez senkit sem-
mire!) A diákcseré programban való részvételről az intézményvezető az osztályfőnök és a némettanár bevo-
násával dönt -ig. Kérdéseikkel kapcsolatban állunk szíves rendelkezésükre.

Dátum:

.....

Intézményvezető

Diákcseré kapcsolattartó tanár





PÁLYÁZATI JELENTKEZÉSI LAP NÉMET DIÁKCSERE PROGRAM

SCHÜLERAUUSTAUSCH 2015/2016 und 2016/2017

A Német Diákcsere Programban való részvétel feltételei:

- A magyar cserediák a perbáli Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskola tanulója a 2015/2016-os és a 2016/2017-es tanévben.
- Kiváló / jó tanulmányi eredmény.
- Példamutató magatartás.
- Aktív részvétel az iskolai és községi rendezvényeken.
- A szülők anyagilag vállalják a kiutazás költségét és biztosítási díjat, valamint a német cserediák fogadásával, ellátásával járó költségeket.
- A magyar cserediák a jelen tanévben részt vesz a német előkészítő foglalkozáson.
- A diákcsere program 2 részből áll: a Németországba utazó magyar diákok a következő év szeptemberében fogadják a német cserepartnert.
- A kiválasztott tanulóknak a diákcsere mindkét részén (utazás és fogadás) kötelező részt venniük!

Jelentkezés és szülői nyilatkozat

A Német Diákcsere Program pályázati feltételeit tudomásul vettem és vállalom, egyúttal kérem, hogy gyermekem (név:, osztály.....) a 2015/2016. és 2016/2017. tanévben a Német Diákcsere Programban részt vehessen. Kérem továbbá, hogy gyermekem részt vehessen a Diákcsere délutáni előkészítő foglalkozásain.

Vállalom a részvételhez a szülői anyagi hozzájárulást. Vállalom, hogy a 2016-2017. tanévben családjunk vendégül látja a német cserediákot és biztosítja számára a szállást és az ellátást.

Alulírott szülők hozzájárulunk, hogy gyermekünk (név:) a Német Diákcsere Programban részt vegyen. A Német Diákcsere Programon való részvétel feltételeit elfogadjuk.

Dátum:

.....
szülő aláírása

.....
szülő aláírása

.....
tanuló aláírása





10. Mellékletek: Bemutató levél 1

Schülerportrait: Schüleraustausch Perbal-Burgwald

Name:	Vorname:
Geburtsdatum:	Geburtsort:
<u>Schwestern:</u> Anzahl <input type="radio"/> deren Alter:	<u>Brüder:</u> Anzahl <input type="radio"/> deren Alter:
Beruf des Vaters:	Beruf der Mutter:
Haustiere:	
Adresse:	e-mail Adresse:
Persönliche Auskünfte , die bei der Partnersuche zu berücksichtigen sind (wie z.B. Krankheiten, Allergien, Diäten, Nahrungsmittelunverträglichkeiten...)	

Musikalisches Interesse

Rock	Jazz	Klassik	Techno	anderes:	wenig	sehr	gar keins
------	------	---------	--------	----------	-------	------	-----------

Ich spiele ein Instrument

Klavier	Gitarre	Saxophon	Trommel	anderes:	wenig	gut	gar keins
---------	---------	----------	---------	----------	-------	-----	-----------

Interesse an Sport

Schwimmen	Fußball	Handball	Tennis	anderes:	wenig	viel	gar keins
-----------	---------	----------	--------	----------	-------	------	-----------

Ich lese....

etwas	viel	gar nicht				etwas	viel	gar nicht
-------	------	-----------	--	--	--	-------	------	-----------

Ich schaue fern....

Computer und Internet interessieren mich ...

etwas	viel	gar nicht				manchmal	oft	gar nicht
-------	------	-----------	--	--	--	----------	-----	-----------

Ich bastele – male...

Ich treffe Freunde.....

manchmal	oft	selten				wenig	viel	gar keinen
----------	-----	--------	--	--	--	-------	------	------------

Lernen macht mir Spaß

Ich gehe gerne aus:

Feten	Kino	Stadion	manchmal	oft	gar nicht		ungerne	gerne	keine
-------	------	---------	----------	-----	-----------	--	---------	-------	-------

Ich schreibe Briefe ...

Als Partner hätte ich gerne:

Mädchen	Jungen	egal				zu Fuß	Fahrrad	Bus	Auto
---------	--------	------	--	--	--	--------	---------	-----	------

Zur Schule gelange ich ...

Ich bin...

zurückhaltend	spontan	faul	ruhig	fröhlich	höflich	unabhängig
selbstsicher	humorvoll witzig	anpassungs- fähig	manchmal schlecht drauf	gerne allein	auch mal verrückt	gerne in Bewegung
sensibel	sorglos	kreativ				

Weitere spezielle Interessen und was man sonst noch unbedingt über mich wissen sollte:





11. Melléklet: Bemutatózó levél 2

Steckbrief

Name: _____

Geburtsdatum: _____

Wohnort: _____

Geschwister: _____

Hobbys: _____

Sport: _____

Lieblingsfach: _____

Lieblingstier: _____

Lieblingsfarbe: _____

Lieblingsmusik: _____

Lieblingsmannschaft: _____

Größe: _____

FOTO





12. Mellékletek: Az előkészítő foglalkozás javasolt témakörei

A Német Diákcseré Program előkészítő foglalkozásának javasolt témakörei

Szeptember

1. A Német Diákcseré Program (der Schüleraustausch)
2. Bemutakozás (Vorstellung)
3. A család (die Familie)
4. A család (die Familie)

Október

1. Bemutakozó levél (Schülerportrait)
2. Bemutakozó levél (Schülerportrait)
4. A perbáli iskola (die Perbaler Grundschule)

November

1. A perbáli iskola bemutatása (die Perbaler Grundschule)
2. Perbál története (die Geschichte von Perbal)
3. Perbál története (die Geschichte von Perbal)

December

1. A Perbál – Burgwald partnerkapcsolat (Perbal – Burgwald Partnerschaft)
2. A Perbál – Burgwald partnerkapcsolat (Perbal – Burgwald Partnerschaft)

Január

1. Burgwald – partnerközségünk (Unsere Partnergemeinde Burgwald)
2. „Burgwaldschule” Frankenbergben (die Burgwaldschule in Frankenberg)
3. Az évszakok (die Jahreszeiten)
4. Divat, ruházat (Mode, Kleidung)

Február

1. Az iskolai élet, tanórák (Schulleben, Unterrichtsstunden)
2. Az iskolai élet, tanórák (Schulleben, Unterrichtsstunden)
3. Napirend (Tagesablauf)

Március

1. Vásárlás (Einkauf)
2. Vásárlás (Einkauf)
3. Utazás, közlekedés (Reise und Verkehr)
4. Utazás, közlekedés (Reise und Verkehr)

Április

1. Kapcsolattartás: Levél (Kontakte: Briefe)
2. Kapcsolattartás: Internet, e-mail (Kontakte: Internet, E-mails)

Május

1. Szabad idő, sport (Freizeit, Sport)
2. Szabad idő, sport (Freizeit, Sport)
3. Étkezési szokások, ételek (Essgewohnheiten, Speisen)
4. Étkezési szokások, ételek (Essgewohnheiten, Speisen)

Június

1. Ismétlés (Wiederholung)
2. Összefoglalás (Zusammenfassung)





13. Melléklet: Ötletek reprezentációs ajándékoknak

Ötletek reprezentációs ajándéokra

Németországba utazáskor:

- Német nyelvű könyvek Magyarországról, Budapestről
- Iskolazászló
- Magyar zászló
- Kulcstartó iskolai logóval vagy magyar címerrel
- Magyaros csomagolású édességek, élelmiszerek (bonbon, paprika, tészta, méz, lekvár stb.)
- Képeslapok Budapestről, Perbálról
- DVD: az iskolafilm német nyelven
- Német-magyar nyelvű kieszótár
- Német nyelvű iskolai prospektus
- 3 D-s puzzle a Parlamentről
- Német nyelvű film Magyarországról (DVD)

A német cserediákok fogadásakor:

- Iskolai egyen póló minden német diák és a kísérő tanárok számára
- Füzetmappa a gyerekek diákcsérés fotóiból szerkesztve
- Diákcsérés diákok képe fára gravírozva páronként
(A német és a magyar cserediák párban. A képet az első találkozáskor készítjük.)
- Gravírozott tollak
- Hűtő mágnes, matrica iskolai címerre
- Magyarország formájú falóra
- Fényképalbum, benne egy közös csoportképpel
- CD fényképekkel, videofelvétel kulturális műsorról
- Beszámolók, újságcikkek német nyelven



14. Melléklet: Utaslista és telefonos elérhetőségek

UTASLISTA

S.sz.	Név	Születési adatok	Útlevekszám	Lakcím
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				

REISELISTE

Nr.	Name	Geboren	Pass Nr.	Adresse
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				
12.				

Tanulói és szülői telefonszámok

A tanuló neve / Name des Schülers	A tanuló telefonszáma / Handynummer des Schülers	Szülő neve és telefonszáma / Name und Handynummer der Eltern	Diákcsere német szülő neve és tele- fonszáma / Name und Handynummer der Eltern des Austauschschülers



15. Melléklet: Szülői tájékoztató

Kedves Szülők!

Hamarosan elérkezik a Német Diákcseré Program első részének keretében Németországba indulás napja.

Néhány fontos információ a Diákcserével kapcsolatban:

- Indulás: 2015. szeptember 19. szombat
A vonat 9.10-kor indul a Keleti-pályaudvarról, oda a szülők viszik el a gyerekeket.
Találkozunk 8.30-kor a 8. vágány előtt.
- Érkezés: 2015. szeptember 26. szombat
A vonat 20.49-kor érkezik a Keleti-pályaudvarra.
A gyerekeket innen a családok viszik haza.
- Utazás: helyjegyekkel
Átszállás: Bécsben
A poggyászon mindenkinek szerepeljen a neve, címe, telefonszáma!
- Biztosítás: Posta Biztosító vagy biztosítás
A Német Nemzetiségi Önkormányzat vállalta a biztosítás költségeit.
- Az úti okmányokat előre beszedtük, azokat a pedagógusok viszik.
- Amit mindenképpen vinni kell:
 - iskolai egyen póló
 - ajándék(ok)
 - költőpénz (20 – 50,- Euro)
 - vonalas füzet, tolltartó, tornafelszerelés, kis szótár
 - sportcipő, kényelmes cipő
 - meleg holmi (réteges öltözködés)
 - esőkabát
 - fürdőruha
 - tisztálkodó szerek
 - gyógyszerek (esetleg)
 - szendvicsek, innivaló az útra, kis hátizsákban külön csomagolva!
 - gurulós bőrönd

- Kísérő pedagógusok elérhetősége:
.....
.....

Szervezéssel kapcsolatos kérdésekben

.....-t lehet keresni a
..... telefonszámon.



**16. Melléklet: Beszámolók****a) Beszámoló az első Német Diákcseré Program lezárásáról németül a német iskola igazgatójának írt levélben****Kleine-Quelle Deutsche Nationalitäten Grundschule****H-2074-Perbál, Hősök tere 2.****iskolaigazgato@perbal.hu**

Burgwaldschule Frankenberg
an Herrn Rektor Helmut Klein
Perbal, den 13.12.2010

Sehr geehrter Herr Klein,

nach dem abgeschlossenen ersten Schüleraustauschprogramm möchten wir Ihnen einen kleinen Bericht über den Aufenthalt Ihrer Schüler in Perbal schicken.

Das erste Projekt des Schüleraustausches wurde beendet. Es war sehr erfolgreich. Freundschaften wurden geschlossen, die sich bei dem zweiten Treffen noch eher vertieft wurden. Es war eine große Freude für uns zu sehen, dass unsere Schüler immer mutiger und sicherer das Deutsch sprechen und sich mit ihren Tauschschülern verständigen können. Viele Eltern sagten, ihre Kinder waren Dolmetscher, sie konnten sich gut verständigen.

Wir bedanken uns für Ihr Engagement bei der Organisation des Schüleraustausches, mit dessen Hilfe die Welt für unsere Schüler sich erweitern konnte. Für unsere Schüler war es ein großes Erlebnis, die Burgwaldschule zu besuchen, den Unterricht mitzuerleben, bei Gastfamilien zu wohnen, und Burgwald, Frankenberg und seine Umgebung kennen zu lernen.

Wir freuen uns darüber, dass die Gäste unser kleines Dorf, seine Gegend und unsere Hauptstadt, Budapest kennen lernten. Wir glauben, dass unsere deutsche Partnerschaft vom Schüleraustausch sich verstärkt und in der Jugend weiterlebt. Das ist zugleich auch unser Ziel.

Wir würden uns freuen, wenn der angefangene Schüleraustauschprogramm im gleichen Form weitergeführt werden könnte, oder mit kleiner Änderungen wie z.B. jährlich einmaligen Besuch stattfinden würde, d.h. im ersten Jahr würden unsere Schüler nach Deutschland fahren, und im nächsten Jahr würden wir die deutschen Schüler empfangen. Wir würden gerne auch ihre Schüler während ihre Herbst- oder Frühlingferien empfangen, wenn wir noch Unterricht haben. So könnten Ihre Schüler bei uns den Unterricht miterleben, so würden sie von der Burgwaldschule nicht abwesend sein. Mit den Kollegen Karin Arnold und Thomas Hentschel haben einen guten Kontakt und gute Zusammenarbeit aufgebaut, und wir würden uns freuen, wenn sie unser Schüleraustauschprogramm weiterführen würden, wir würden auch gerne neue Kollegen empfangen.

Mit freundlichen Grüßen

.....
Andrea Bors Rektorin

Etelka Kuthy Stellvertreterin
der Rektorin



**b) Beszámoló az 1. Német Diákcseré Programról németül****Bericht über den Ersten Schüleraustausch in Perbal 25.09.2010. – 02.10.2010.**

Zur Fortsetzung des im Mai 2010 angefangenen Schüleraustauschprogramms kamen die deutschen Schüler aus der Burgwaldschule im September zu ihren Partnern nach Perbal.

Am 25-ten September (am Samstag) kamen neun deutsche Schüler und ihre drei Begleiter in Budapest im Ostbahnhof an, wo die Schuldirektorin Andrea Bors, Anikó Bakai und zwei Eltern sie erwarteten. In Perbal wurden unsere Gäste von den Kindern, von den Eltern und von den Vertretern der Gemeinde und der deutschen Minderheitsselbstverwaltung in Empfang genommen. Nach der Begrüßung kam es zum gemeinsamen Abendessen, das von den Mitarbeitern der Schulküche gekocht wurde. Nach dem Abendessen machte die Stellvertreterin der Schuldirektorin, Frau Kincses Etelka Kuthy das nähere Programm der Woche bekannt und sie übergab zusammen mit der Direktorin den Gästen unsere Geschenke, unter anderen das Schul-T – Shirt der Kleinen Quelle Deutschen Nationalitäten Grundschule, dann gingen alle mit ihren Gastgebern nach Hause. Am 26-ten September (am Sonntag) verbrachten die Gäste den größten Teil des Tages bei den Gastfamilien. Viele waren im Tropikarium in Budapest, andere im Erlebnisbad, einige nahmen an einer „Tischfußball“-party teil. Um 17 Uhr nachmittags trafen wir uns im Speisesaal der Schule. Die Schuldirektorin stellte unsere Schule vor, führte die Gäste durch das Schulgebäude. Wir gingen auf dem Heldenplatz spazieren, wo wir bei dem Denkmal der Ausgesiedelten unsere Achtung erwiesen. Wir besichtigten in der Nachbarschaft der Schule die Sankt Anna katholische Kirche und das katholische Pfarrhaus. Wir öffneten unseren Gästen die Ausstellungsräume des Ortsgeschichtlichen Kreises, wo die Kinder und ihre Begleiter die Einrichtung eines schwäbischen Wohnzimmers und die Bilder der Ausstellung „Alte Familienphotos in Perbal“ sehen konnten. Unter den Gastkindern waren einige, deren Großeltern nach Deutschland ausgesiedelt wurden, deshalb hörten alle „der Fremdenführerin“ mit Aufmerksamkeit zu. Nach dem Spaziergang kehrten wir in den Speisesaal zurück, wo wir mit der Hilfe und Finanzierung der Gastgeber-Eltern an einer Grillparty teilnahmen und das Programm mit einem Wettbewerb beendeten.

Am 27 September (am Montag) fuhren die Gastkinder und die Perbaler Schüler nach Budapest. Zuerst waren wir im Parlament, das der Fremdenführer mit dem Dolmetscher der Schuldirektorin Andrea Bors vorstellte. Den Kindern gefielen die Krone und der Sitzungssaal besonders gut. Dann gingen wir zur Budaer Burg, wo wir uns die Matthiaskirche und die Fischerbastei anschauten. Wir hatten noch Zeit, dort kleine Souvenirs zu kaufen. Nach der Verzehrerung der mitgebrachten Lunchpakete gingen wir zum „Lebendigen Park“, wo die Kinder zwei Stunden lang selbstvergessen spielen konnten. Alle verbrachten den Abend bei den Gastgeberfamilien.

Am 28-ten September (am Dienstag) Vormittag nahmen unsere Gäste an Lehrstunden teil. Die Kinder besuchten Deutsch-, Sport-, Musik-, Mathe – und andere Stunden. Ihre Begleiter hospitierten in Deutschstunden. Nach dem in der Schulmensa verzehrten Mittagessen schloss die Gruppe sich dem Programm der Kleinen Quelle Schultage an, das traditionell mit der Eröffnung der Schultage und mit dem Baumpflanzen der Schüler der ersten Klasse anfang. Nach der Eröffnung konnten die Schüler der Unterstufe an einem unterhaltensamen Wettspiel und die Schüler der Oberstufe an einer Brettspielparty teilnehmen, denen sich auch die deutschen Schüler anschließen konnten. Dann nahmen unsere Gäste und die Gastgeber an einem Sonderprogramm teil. Sie fuhren nach Zsambek, wo sie sich die Ruinenkirche anschauten. Am Ende des Ausflugs spielten sie Bowling im Hotel ESPA. Sie verbrachten den Abend wieder im Familienkreis. Einige kamen auch abends bei einer Familie zusammen. Sie spielten, grillten oder unterhielten sich nur einfach.

Am 28-ten September (am Mittwoch) nahmen die Gäste wieder an Lehrstunden teil. Nach dem Mittagessen in der Schulmensa schließen sie sich der Veranstaltung der Schultage an. Die ganze Schule machte einen Ausflug, eine Wanderung nach Budakeszi. Wir gingen zum Csergezán Aussichtsturm, spielten auf dem Ruheplatz am Waldhaus Anna. Während der Wanderung lernten mehrere Schüler unserer Schule die deutschen Kinder und ihre Begleiter kennen





und sie unterhielten sich. Das Abendprogramm bei den Familien war wieder nach eigener Wahl.

Am 29-ten September (am Donnerstag) nahmen unsere Gäste wieder am Unterricht teil. Nach dem Mittagessen hatten alle Freizeit, die die Gäste auf die Probe für den Kulturabend wandten. Am Abend wurde ein Sportfest im Turnsaal veranstaltet, auf dem die Deutschen mit den Gastgeberkindern gemeinsame Gruppen bildeten. Sie konnten ihre Geschicklichkeit in spielerischen Wettkämpfen zeigen. Danach kehrten alle zu den Gastgeberfamilien heim.

Der Freitag) war der letzte Schultag für unsere Gäste. Nach dem Unterricht füllten sie einen Fragebogen über ihr Dasein aus. (Wie haben Sie sich gefühlt? Was hat Ihnen am besten gefallen?) Nach dem Mittagessen gingen alle nach Hause und sie bereiteten sich auf den Kulturabend vor. Unser seit Jahren veranstalteter Abend wurde mit dem Programm der deutschen Kinder ergänzt, auf das sie sich schon auch in Deutschland vorbereiteten. Mit ihrem Programm fing der Kulturabend an. Zuerst stellten sie ihr Wohnort, ihre Schule vor, dann wurden deutsche Gedichte und Lieder über die Freundschaft aufgeführt. Die deutschen und die ungarischen Schüler haben zusammen ein deutsches und ein englisches Lied gesungen. Ihr Programm wurde mit einer lustigen Szene beendet, dann schauten sie sich das Programm der Schüler unserer Schule an, das von den Kindern der Ober – und Unterstufe über das alte und heutige Schulleben aufgeführt wurde. Sie hörten auch die Vorstellung des in diesem Jahr gebildeten Schulchors an. Die deutsche Theatergruppe „Regenbogen“ beendete das Programm mit einer Aufführung: „Geburtstagsparty“ Am Ende des Kulturabends nahmen wir Abschied von unseren deutschen Freunden und sie bedankten sich bei uns für die schönen Tage in Perbal. Wir übergaben unsere Geschenke und die Schule bekam auch Geschenke. Alle verbrachten den letzten Abend mit Packen, mit dem Vorbereiten für die Heimfahrt.

Der Samstag) war der Abschiedstag. Wir trafen uns in der Schule, wo die Kinder traurigen Herzens Abschied nahmen. Nach den letzten Umarmungen und Fotos fuhr der Bus zum Bahnhof ab, wo die Direktorin Andrea Bors, Anikó Bakai und zwei Eltern den Wegfahrenden winkten.

c) Beszámoló a 2. Német Diákcsere Program első részéről

Burgwald, 2011. szeptember 10-17.

A májusi tárgyalás és az első diákcsere sikerének köszönhetően mindkét oldalról megerősödött a szándék, hogy a diákcsere program folytatódhat, ehhez Perbál és Burgwald községek önkormányzata biztosítja a támogatást. Az utazás előtt Kincsesné Kuthy Etelka igazgatóhelyettes előkészítő foglalkozásokat tartott a kijelölt tanulóknak. A gyerekek ismerkedő leveleket, e-maileket írtak a német diákoknak.

Szeptember 10-én, szombaton indult a 10 fős perbáli gyerekcsapat Bors Andrea igazgatónő és Kincsesné Kuthy Etelka igazgatóhelyettes vezetésével partnerközségünkbe, Burgwaldba. A 12 órás vonatkozás után német barátaink Kassel-ből busszal vittek bennünket a burgwaldi községházára, ahol egy dobzenekar köszöntője után a gyerekek megismerkedtek a vendéglátó családokkal, gyerekekkel. A kölcsönös köszöntések után gulyáslevessel vendégelték meg bennünket.

Az első napot a családoknál töltötték a gyerekek. Az eső és a vihar miatt sajnos elmaradt a délutáni kirándulás. A közös grillezés alkalmával a gyerekek előadták verses-énekes műsorukat, valamint bemutatták Magyarországot, Perbált, és iskolánkat a vendéglátó családoknak, a megjelent előljáróknak, képviselőknak.

Hétfőn reggel a frankenbergi Burgwaldschule-ban találkoztunk. Az iskola igazgatója végigvezetett bennünket az iskolán, megmutatta az informatika tantermet, a technika termet, a tornacsarnokot, a könyvtárat, az ebédlőt, és válaszolt a gyerekek kérdéseire is. A harmadik órát a gyerekek már a német társukkal a tanítási órán töltötték, mi tanárok pedig hospitáltunk a német kollégák óráin. Délután Marburgba kirándultunk, megnéztük a híres Erzsébet templomot, fagyiztunk a sétálóutcában, és még egy kis vásárlásra is maradt idő. Az estét mindenki a vendéglátó családoknál töltötte.

A következő napon, kedden délelőtt iskolában voltunk, tanítási órákon vettünk részt, ki-ki a saját partnerével. Mindenki kapott feladatokat egész hétre a tanórákra és házi





feladatokat is, amiket hazaérkezésünk után kiértékelünk. A német gyerekek is kaptak egy kérdőívet a diákcserevel kapcsolatos kérdésekkel. Délután a gyerekek szakkörökre mentek, ill. a vendéglátó családok által szervezett programokon vettek részt.

Szerdán egész napos kirándulást szervezett a német partneregyesület. A Vadasparkban vezetők segítségével megismerkedtünk az ott élő állatokkal, majd a ragadozó madár bemutatót tekintettük meg. A Vadasparkban kísérőink játékos feladatokkal tették még érdekesebbé a kirándulást. Ezután az „Edersee”-hez kirándultunk, megnéztük a duzzasztógátat, végül pedig a nyári bob pályán élvezték a gyerekek a sebességet. Estére mindenki elfáradt, és a vendéglátó családoknál pihent.

Csütörtökön ismét tanultunk az iskolában. Délután a gyerekek a vendéglátó gyerekekkel töltötték az időt, majd este több órán át bowlingozhattak a Bowling-Centerben Frankenbergen. A játék után közösen megvacsoráztunk, majd mindenki hazament a vendéglátó családokkal.

Az utolsó napon, pénteken a tanítási órák után búcsúebédet szerveztek nekünk az iskola ebédlőjében, ahol az iskola igazgatója, Helmut Klein, Burgwald község polgármestere, Lothar Koch és a partneregyesület elnöke, Adam Daume úr is arról biztosított minket, hogy a diákcsere folytatódik, és hosszú távon működni fog. Bors Andrea igazgatónő megköszönte a lehetőséget és a szíves vendéglátást. A gyerekek kis műsorral búcsúztak: „Danke schön, danke schön, sagen alle Kinder: Große Kinder, kleine Kinder, Perbal Kinder, Burgwald Kinder...” A délután vásárlással telt, majd mindenki hazament pakolni, csomagolni.

A hazautazásunk napján, szombaton reggel búcsúztunk el igazán a vendéglátó családoktól és a német gyerekektől. Nagyon kedvesek és gondoskodóak voltak a német vendéglátó szülők. Tanulóink olyan jól érezték magukat, hogy többen közülük maradni szerettek volna még, a vendéglátók nem is akarták hazaengedni őket. A búcsúzkodás után, ajándékokkal elhalmozva elindultunk a kasseli pályaudvarra.

A 12 órás vonatozás alatt a gyerekek végig az élményeikről meséltek. Jó volt látni és hallani, hogy a gyerekek milyen jól tudták használni a német nyelvtudásukat, és hogy igazi barátságok is szövődtek.

A diákcsere folytatása 2012 szeptemberében lesz, amikor mi látjuk vendégül a német gyerekeket és tanáraikat. Külön öröm számunkra, hogy az eddigi tanárokhöz idén újabb tanárnő is csatlakozott.

Köszönetet mondunk Perbál Község Önkormányzatának, hogy segítette létrehozni a Német Diákcsere Programot, és a Német Kisebbségi Önkormányzatnak a támogatásukért.

Dátum:

.....
Bors Andrea igazgató

.....
Kincsesné Kuthy Etelka igazgatóhelyettes

d) Beszámoló a 2. Diákcsere 2. részéről

2. Schüleraustausch, 1. Teil

Burgwald, den 10-17. September 2011.

Dank dem Gespräch im Mai und dem Erfolg des ersten Schüleraustausches hat sich die Absicht von beiden Seiten verstärkt, dass der Schüleraustausch, den die Gemeinden Perbal und Burgwald unterstützen, fortgesetzt wird. Vor der Fahrt hat die Stellvertreterin der Direktorin Etelka Kuthy Vorbereitungsunterricht mit den am Schüleraustausch teilnehmenden Schülern gehalten. Die Kinder haben an die deutschen Schülern Briefe und E-Mails geschrieben.





Am Samstag, den 10. September fuhren 10 Perbaler Kinder mit der Direktorin Andrea Bors und der Stellvertreterin Etelka Kuthy nach Burgwald.



Nach der 12 Stunden langen Zugfahrt fuhren uns unsere deutschen Freunde von Kassel bis zum Gemeindehaus in Burgwald, wo die Kinder – nach der Begrüßung einer Trommelgruppe – die Gastgeberfamilien und die deutschen Kinder kennen lernten. Nach den gegenseitigen Begrüßungen wurden wir mit Gulasch bewirtet. Die Kinder verbrachten den ersten Tag bei den Gastfamilien. Wegen eines Gewitters unterblieb die Wanderung am Nachmittag. Anlässlich des gemeinsamen Grillens führten die Kinder ihr Kulturprogramm mit Gedichten und Liedern vor, und sie stellten den Gastgeberfamilien und den Prominenten Ungarn, Perbal und unsere Schule vor.





Am Montag in der Früh trafen wir uns in der Burgwaldschule in Frankenberg. Der Schuldirektor zeigte uns die Schule, den Informatikraum, die Räume der Arbeitslehre, die Sporthalle, die Bibliothek, die Cafeteria, und antwortete auch auf unsere Fragen. Die dritte Unterrichtsstunde verbrachten die Kinder schon mit ihren Tauschpartnern zusammen. Wir Lehrerinnen hospitierten in den Unterrichtsstunden der deutschen Kollegen.



SZÉCHENYI 2020





Am Nachmittag fuhren wir nach Marburg. Wir besichtigten die berühmte Elisabeth-Kirche, aßen Eis in der Fußgängerzone, und kauften ein bisschen ein. Alle verbrachten den Abend bei den Gastgeberfamilien.



Am Dienstagvormittag waren wir in der Schule und nahmen an Unterrichtsstunden teil. Alle Schüler bekamen sowohl Aufgaben als auch Hausaufgaben für die ganze Woche, die wir nach der Heimkehr korrigieren. Die deutschen Kinder bekamen einen Fragebogen mit Fragen über den Schüleraustausch. Am Nachmittag nahmen die Kinder an Nachmittagsunterrichten oder an AG-s, bzw. an den von den Gastgeberfamilien organisierten Programmen teil.

Am Mittwoch organisierte uns der deutsche Partnerschaftsverein einen Ausflug zum Edersee. Im Wildpark lernten wir die verschiedenen, dort lebenden Tiere kennen, und die Ranger machten die Wanderung mit verschiedenen Spielen noch interessanter.





Wir sahen auch die Greifvogelschau an. Danach wanderten wir zum Edersee und betrachteten den Sperrmauer.



Dann genossen die Kinder die Geschwindigkeit mit Sommerrodelbahn.





Am Abend waren alle sehr müde und ruhten sich bei den Gastgeberfamilien aus.

Am Donnerstag lernten wir wieder in der Burgwaldschule. Am Nachmittag verbrachten die Kinder die Zeit zusammen mit den deutschen Kindern.



Am Abend spielten wir 2 Stunden lang Bowling in Bowling-Center in Frankenberg. Nach dem Spiel aßen wir gemeinsam zu Abend, danach gingen alle mit den Gastgeberfamilien nach Hause.





Am Freitag nach den Unterrichtsstunden wurde für uns ein Abschiedsmittagessen organisiert, wo uns sowohl Schuldirektor Helmut Klein, Bürgermeister Lothar Koch als auch der Vorsitzende des Partnerschaftsvereins Adam Daume erklärten, dass der Schüleraustausch noch lange weitergehen und funktionieren wird. Unsere Schuldirektorin Andrea Bors bedankte sich für die Gastfreundlichkeit.



Die Kinder verabschiedeten sich mit einem kleinen Kulturprogramm: „Danke schön, danke schön, sagen alle Kinder, große Kinder, kleine Kinder, Perbal Kinder, Burgwald Kinder...“ Am Nachmittag konnten die Kinder noch einige Kleinigkeiten und Geschenke in Frankenberg kaufen, danach gingen alle nach Hause die Koffer zusammenpacken.

Am Samstagmorgen nahmen wir Abschied von den Gastgeberfamilien und von den deutschen Kindern. Die Gastgebereltern waren sehr nett, lieb und fürsorglich. Unsere Schüler fühlten sich so wohl in Burgwald, dass viele von ihnen noch länger bleiben wollten. Auch die Gastgebereltern wollten sie nicht nach Hause lassen. ☺

Nach dem Abschied fuhren wir mit vielen Geschenken vom Bahnhof in Kassel ab.





Während der 12 Stunden langen Zugfahrt erzählten die Kinder ihre Erlebnisse. Es war sehr toll zu hören, wie gut die Kinder ihre Deutschkenntnisse verwenden konnten, und zu sehen, dass echte Freundschaften geschlossen wurden.

Der Schüleraustausch geht weiter, und im September 2012 kommen die deutschen Kinder und ihre Lehrkräfte zu uns nach Perbal zu Gast. Wir freuen uns sehr, dass sich eine neue Lehrerin den deutschen Lehrkräften angeschlossen hat. Die deutsche Gruppe wird auch von Herrn Walter Pietsch begleitet werden.

Wir bedanken uns bei der Perbaler Selbstverwaltung für die Hilfe, den Schüleraustausch organisieren zu können. Wir danken auch für die Unterstützung der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung.

e) Beszámoló a 2. Német Diákcseré Program 2. részéről

Schüleraustausch, Perbal, den 22-29. September 2012.

„Ich fand es hier (in Perbal) sehr-sehr schön! Ich wollte von Anfang an mitmachen!

Dass es so schön wird, hätte ich nicht gedacht!“ (Saskia)

„Es war schön, und die Gastfamilien waren auch sehr nett.“ (Marie)

„In der Schule war das Essen meistens gut, nur ich war es nicht gewohnt,
zu Hause und in der Schule zu essen.“ (Marie)

„Die Schule ist schön sauber gehalten. Ich finde die Sporthalle
und die Klassenräume sind sehr gemütlich.“ (Paula)

„Das Essen hat mir sehr gut geschmeckt. Ich fand sehr nett,

dass die Frauen in der Küche darauf geachtet haben, dass ich kein Fleisch esse.“ (Annika)

„Wenn ich dürfte, würde ich den Schüleraustausch nochmal machen!“

(Annika)

Über den Schüleraustausch haben wir solche Rückmeldungen von den deutschen Schülern dieses Jahr bekommen. Ich meine, dass wir keine größere und schönere Auszeichnung hätten erhalten können....

Am Samstag, den 22. September 2012 sind die 9 deutschen Schüler und ihren 2 Betreuer (Lilia Mehlmann und



Thomas Hentschel) um 18.49 in Ostbahnhof angekommen. Anikó Bakai und Etelka Kuthy haben die deutschen Gäste nach Perbal begleitet, wo die Gastgeberfamilien und die Mitglieder der Perbaler Deutschen Nationalitäten Selbstverwaltung auf sie gewartet haben. Nach den Begrüßungen hat ihnen die Schulleiterin die Schul-T-Shirts, die die Zusammengehörigkeit symbolisieren, überreicht. Danach sind alle von der leckeren Gulaschsuppe, mit Pogatschen und Strudel der Schulküche satt geworden.

Den ersten Tag haben die Kinder mit den Gastgeberfamilien verbracht, die für die Kinder verschiedene schöne Programme organisiert haben (z.B. Schokoladenfest in der Budaer Burg, Ausflug nach Visegrád, Kirchenruine und Lampenmuseum in Zsámbék, usw.). Am Abend haben wir auf dem Schulhof und in der Schulmensa mit Hilfe der Gastgeberfamilien gegrillt. Vielen Dank für die finanzielle Unterstützung, für die viele Arbeit, für die leckeren Salate und für die vielen verschiedenen Kuchen der ungarischen Eltern.

Am Montag, den 24. September ist die Gruppe des Schüleraustausches nach Budapest gefahren. Wir haben das Parlament mit deutscher Führung betrachtet, dann haben die Kinder im Elevenpark (in einem riesengroßen Spielplatz) selbstvergessen zusammen gespielt und sich ausgetobt. Den Abend haben alle bei den Gastgeberfamilien verbracht.

Am Dienstag, den 25. September haben die Schüler am Unterricht teilgenommen, und die deutschen Kollegen haben hospitiert. Am Nachmittag (nach dem Baumpflanzen der Kinder der ersten Klasse) haben wir die Kleinen-Quelle Schultage mit dem Kulturprogramm der deutschen Schüler eröffnet. Sie haben uns Hessen, Frankenberg und die Burgwaldschule mit Hilfe einer Power-Point-Präsentation vorgestellt, dann haben sie ein lustiges Lied gesungen, Gitarre und Blockflöte gespielt, und zwei witzige Pantomim-Szenen vorgeführt. Um 17 Uhr haben die Kinder ohne sprachliche Schwierigkeiten in Zsámbék Bowling gespielt. Den Abend haben die Kinder wieder in Familienkreis verbracht.

Am Mittwoch, den 26. September haben unsere Gäste am Unterricht teilgenommen. Nach dem gemeinsamen Mittagessen in der Schulmensa haben sich auch die deutschen Kinder und ihre Betreuer an der Veranstaltung der Schultage angeschlossen. An der Abenteuerwanderung haben sie mit den ungarischen Tauschschülern eine besondere Mannschaft gebildet. Am Ende der 6 Stationen hat die Mannschaft als Belohnung einen Obstsalat gemacht, den sie natürlich gern gegessen haben. Der Abend ist wieder bei den Gastgeberfamilien mit fakultativen Programmen weitergegangen.

Am Donnerstag, den 27. September haben wir in Budapest das Tropicarium besichtigt, wo man viele verschiedene Fische, Affen, Alligatoren, Reptil, Insekten und Vögel sehen kann. Nach diesem Programm hatten die Kinder die Möglichkeit, einzukaufen. Am Nachmittag haben wir in der Schule gemeinsam zu Mittag gegessen, dann ist eine kurze Freizeit gekommen. Um 18 Uhr haben wir uns in der Turnhalle versammelt, und am Sportabend hat sich die deutsch-ungarische Mannschaft ihr Geschick und ihre Schnelligkeit mit den anderen Klassenmannschaften gemessen.

Der 28. September war der letzte Schultag bei uns für die deutschen Schüler. Am Vormittag haben wir die Perbaler Kirche mit der Führung von Anikó Bakai besichtigt. Die deutschen Kinder haben unsere Fragebogen ausgefüllt: Wie haben sie sich in Perbal gefühlt? Welches Programm hat ihnen am besten gefallen? Was ist ihre Meinung über den Schüleraustausch? Nach dem Mittagessen sind alle nach Hause gegangen, und haben sich auf das letzte Programm der Schultage: auf den Kulturabend vorbereitet. Unsere deutschen Gäste haben einen Teil ihres Programmes vorgeführt. Auch unser neue Schulchor, die „Regenbogen“ Theatergruppe mit der Führung von Anikó Bakai und die Teilnehmer des Wettbewerbs „Wer-was-weiß?“ sind auf die Bühne getreten. Am Ende des Kulturabends haben wir uns von unseren deutschen Gästen offiziell verabschiedet, und sie haben sich für die schönen Tage in Perbal bedankt, dann haben wir einander die Abschiedsgeschenke überreicht. Zum Schluss haben wir – dank den Gastgeberfamilien – im Garten des „Walter“ Restaurants wieder zusammen zu Abend gegessen.

Der Samstag, der 29. September war der Abschiedstag. Wir haben uns vor der Schule getroffen, wo die Kinder unter Tränen und mit schweren Herzen voneinander Abschied genommen haben. Nach den letzten Umarmungen und Fotos ist der Bus mit den deutschen Gästen zum Ostbahnhof weggefahren. Die Schulleiterin Etelka Kuthy und die Lehrerin Anikó Bakai haben den abfahrenden Gästen im Zug gewinkt.

Das zweite Projekt des Schüleraustausches, den wir (ähnlich dem ersten Projekt) für sehr erfolgreich beurteilen, ist zu Ende. Unsere Schüler haben sich angefreundet, und diese Freundschaften haben sich bei dem zweiten Treffen besser vertieft. Es war eine Freude zu sehen, dass die ungarischen Kinder die deutsche Sprache immer besser benutzt haben und sich mit den deutschen Kindern immer mehr unterhalten haben. Wir sehen und hören, dass





immer mehrere Schüler von uns Lust haben, am Schüleraustausch teilzunehmen. Wir freuen uns sehr, dass wir unseren Gästen die Gemeinde Perbal und die Umgebung, sowie Budapest vorstellen konnten. Wir wissen, dass unsere Partnerschaft mit Burgwald durch den Schüleraustausch immer stärker wird, und nicht nur verstärkt sie sich, sondern sie lebt in den Jugendlichen weiter. Das ist unser Ziel!

Aniko Bakai und Etelka Kuthy





17. Melléklet: Újságcikkek

Első Német Diákcseré Program 2010. május

Burgwald · Bunstruth Dienstag, 4. Mai 2010



Gruppenbild zur Begrüßung: Schüler aus Perbal und der Burgwaldschule mit ihren Betreuern Thomas Hentschel (hinten Mitte), Andrea Bors, Direktorin der Grundschule Perbal (vorne links, obere Reihe), Aniko Bakai, Deutschlehrerin der Grundschule Perbal (vorne links unten) und Karin Arnold von der Burgwaldschule Frankenberg (ganz rechts).
Foto: Schneider

Schüler öffnen neue Tür

Zehn Jugendliche aus Perbal für eine Woche zu Gast in Gemeinde und Burgwaldschule

VON GISELA SCHNEIDER

ERNSTHAUSEN. Die Müdigkeit nach der langen Reise war verfliegen, als die zehn Perbaler Schülerinnen und Schüler der 7. und 8. Klasse aus dem Bus vor dem Ernsthäuser Dorfgemeinschaftshaus stiegen. Sie waren vor allem sehr gespannt auf ihre Mitschüler von der Frankenger Burgwaldschule und auf die Gasteltern in Burgwald.

Bürgermeister Lothar Koch begrüßte die Gruppe, die von Andrea Bors, der Direktorin der Grundschule in Perbal, und der Deutschlehrerin Aniko Bakai begleitet wurde. Er machte auf das Programm aufmerksam, das die Schüler bis kommenden Samstag erwartet. Neben Besuchen in der Schule, die am Montag begannen, stehen auch Ausflüge auf dem Plan, den Gemeinde, Burgwaldschule und Partnerschaftsvereinigung Burgwald zusammengestellt haben.

Adam Daume, der neue Vorsitzende der Partnerschaftsvereinigung Burgwald, stellte in seiner Begrüßung der Gäste fest, dass mit diesem Schüleraustausch „eine neue Tür aufgestoßen wurde“, die keine Eintagsfliege bleiben werde. Wie berichtet, werden Burgwaldschüler im September nach Ungarn fahren.

Adam Daume bedankte sich bei den Gasteltern, die die Kinder aus Perbal und ihre Begleiter aufnehmen, und bei allen Helfern, die dafür sorgen werden, dass alles klappt, sagte er.

Der Leiter der Burgwaldschule, Helmut Klein, sagte, dass sich seine Schüler sehr auf die Gäste gefreut hätten und sehr gespannt waren, wer da wohl kommt.

Aufregende Reise

Andrea Bors die seit 13 Jahren in der Partnerschaft aktiv ist, erzählte, dass die Reise mit dem Zug abenteuerlich für die Kinder gewesen sei. Sie seien sehr aufgeregt und freuten sich auf die Tage in Waldeck-Frankenberg und Umgebung freuen. Im Gegenzug auf die Einladung nach Deutschland, lud sie die Kinder von der Burgwaldschule zum Gegenbesuch nach Perbal ein.

Nach den Grußworten gab es Pizza, die Bürgermeister Lothar Koch eigenhändige verteilte.

Am Sonntag konnten die Gäste ausschlafen. Dann gab es eine gemeinsamen Wanderung von Bottendorf nach Ernsthausen. Dort wurde gegrillt.

Gäste und Gastgeber saßen dort gemütlich zusammen, bevor es am Montagmorgen mit dem Unterricht in der Burgwaldschule weiterging. Die Lehrer Thomas Hentschel und Karin Arnold werden sich dort besonders um die Perbaler Kinder in Frankenberg kümmern.





Abschiedsbild in der Burgwaldschule: Die ungarischen Gäste mit den deutschen Schülern, in deren Familien sie wohnten, sowie Vertretern der Gemeinde Burgwald und der Burgwaldschule. Foto: Schneider

Neue Freunde gefunden

Erster Schüleraustausch mit Perbal – Schüler, Lehrer und Organisatoren begeistert

VON GISELA SCHNEIDER

BURGWALD. Die zehn ungarischen Austauschschüler sind wieder wohlbehalten in Perbal angekommen und erzählen nun ihren Familien und Klassenkameraden vom einwöchigen Aufenthalt in der Gemeinde Burgwald und den Erlebnissen in der Burgwaldschule. Der Auftakt des Schüleraustausches zwischen den Partnergemeinden war für alle Beteiligten ein Erfolg.

Das betonten Adam Daume, Vorsitzender der Partnerschaftsvereinigung Burgwald, und Bürgermeister Lothar Koch, bei einem abschließenden Mittagessen in der Schulkantine. Sie dankten Schulleiter Helmut Klein und den Lehrern Karin Arnold und Thomas Hentschel. Die Schulleite-

rin der Perbaler Grundschule, Andrea Bors, bedankte sich bei der Schule und den Gasteltern in der Gemeinde Burgwald. „Die Schüler haben viele neue Wörter gelernt und werden zu Hause weiter an unseren Deutschkenntnissen arbeiten“, sagte sie. Andrea Bors betonte auch, dass sie die Burgwaldschule bewundere, weil sie groß und schön sei.

„Lehrer weniger streng“

Das meinten auch die zwölf bis 14 Jahre alten ungarischen Schüler, die an mehreren Tagen den Unterricht besucht hatten. Sie fanden, dass die Lehrer in Deutschland weniger streng seien. Und alle Schüler in der Klasse hätten den ungarischen Schülern geholfen, besser zu verstehen.

Karin Arnold lobte die gu-

ten Deutschkenntnisse der Perbaler und dass sich Schüler und Lehrer aus Perbal gut auf den Austausch vorbereitet hätten. „Deutsche und ungarische Schüler haben Freundschaften geschlossen“, betonte sie. Alle freuten sich schon auf den Gegenbesuch in Ungarn im September.

Die Perbaler Schüler sangen zum Abschied das Lied „Ungarn, wo der Paprika aus den Augen schaut“ auf Deutsch und eine ungarische Volksweise auf Ungarisch.

Deutschen sowie ungarischen Schülern gefiel das Rahmenprogramm, vor allem der Ausflug an den Edersee mit der Fahrt auf der Sommerdelebahn. Etliche deutsche Schüler haben sich fest vorgenommen, ungarisch zu lernen und so oft es geht, über E-Mail

mit den neuen Freunden in Kontakt zu bleiben.

Die ungarischen Schülerinnen Dora und Theodora, die bei den Familien von den Burgwaldschülern Benjamin und Jonathan in Ernsthausen wohnten, waren begeistert von gemeinsamen Freizeitaktivitäten wie Korbball oder Trampolinspringen.

Mark aus Perbal gefiel es besonders, dass er im Wildtierpark am Edersee bei der Greifvogelschau einen Adler auf seinem Arm halten durften. Sein Lieblingsunterricht war die Mathestunde, sagte er – und dass eigentlich viel zu wenig Zeit geblieben sei, alles richtig zu genießen. Er freut sich, wenn sein neugewonnener Freund Tom aus Ernsthausen ihn im Herbst in Ungarn besucht.





18. Melléklet: Szülői kérdőív

Német Diákcseré Program a Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskolában
A lezárult projekt tanéve: _____

Szülői kérdőív

Kedves Szülők!

Gyermekük részt vett iskolánk Német Diákcseré Programjában. A program szervezésével és lebonyolításával kapcsolatban kérem, hogy válaszaikkal segítsék a lezárult projekt értékelését és annak továbbépítését. A kérdéseknél kérem, hogy aláhúzással jelölje a megfelelő választ, illetve szöveges választ is várunk. A kérdőív névtelen. Köszönjük válaszaikat.

I. Rész: Utazás Németországba

1. Milyennek ítéli meg gyermeke felkészülését a német útra?
nagyon alapos / alapos / megfelelő / felületes

2. Ön szerint gyermekének volt-e honvágya a német út során?
nem volt honvágya / kicsit volt honvágya / nagyon erős honvágya volt / sírt a honvágy miatt

3. Mi volt gyermeke számára a legnagyobb élmény a diákcseré program első részében?
az utazás / a német családnál lakni / a német iskola / a kirándulások

4. A német út után milyennek ítélte meg gyermeke nyelvi kommunikációs készségének fejlődését?
nagyon sokat fejlődött / fejlődött / megfelelő / nem fejlődött

II. Rész: Cserediák fogadása

1. Milyennek ítéli meg a német cserediákkal való kommunikációját?
kiváló / jó / megfelelő / nehézkes





2. Milyennek ítéli meg gyermekének a német cserediákkal való kommunikációját?
kiváló / jó / megfelelő / nehézkes

3. A vendég diák fogadása során adódott-e valamilyen probléma, gond?
minden rendben volt / néhány, de megoldottuk / néhány és nem tudtuk megoldani / sok gond volt

4. Ön szerint hasznos volt-e a gyermeke számára a diákcseré programban való részvétel?
nagy élmény volt / hasznos / kevésbé hasznos / egyáltalán nem volt hasznos

III. A projekt lezárása, javaslatok

Milyen ötlettel, javaslattal tudná segíteni, támogatni a következő projekt szervezését?

Egyéb észrevételeit is örömmel fogadjuk:

Dátum:

Intézményvezető





19. Melléklet: Tanulói kérdőív

Német Diákcsera Program a Kis-forrás Német Nemzetiségi Általános Iskolában
A lezárult projekt tanéve: _____

Tanulói kérdőív

Kedves Tanuló!

Részt vettél iskolánk Német Diákcsera Programjában. Kérlek, hogy válaszaiddal segítsd a lezárult projekt értékelését és annak továbbépítését. A kérdéseknél kérem, hogy aláhúzással jelöld a megfelelő választ, illetve szöveges választ is várunk. A kérdőív névtelen. Köszönjük válaszaidat.

I. Rész: Utazás Németországba

1. Milyennek ítéled meg felkészülésedet a német útra?
nagyon alapos / alapos / megfelelő / felületes

2. Mi volt számodra a legnagyobb élmény a diákcsera program első részében?
az utazás / a német családnál lakni / a német iskola / a kirándulások

3. A német út után milyennek ítéled meg nyelvi kommunikációs készséged fejlődését?
nagyon sokat fejlődött / fejlődött / megfelelő / nem fejlődött

4. Meg tudtad magad értetni a német cserediákkal és családjával?
jól beszélgettünk / akadozott a beszélgetés / nem tudtam beszélgetni, de értettem / nem értettem őket

5. Milyennek ítéled meg a német iskolában a tanórákon való részvételedet?
aktív voltam a tanórákon / nehezen értettem a tanórákat / nem értettem az órákat / rosszul éreztem magam a tanórákon

II. Rész: Cserediák fogadása

1. Milyennek ítéled meg a német cserediákkal való kommunikációdát?
kiváló / jó / megfelelő / nehézkes





2. Hasznos volt számodra a diákcsere programban való részvétel?

nagy élmény volt / hasznos / kevésbé hasznos / egyáltalán nem volt hasznos

3. Véleményed szerint milyenek voltak a közös programok?

sok élményt szereztünk / jó volt / megfelelő / unalmasak voltak

III. A projekt lezárása, javaslatok

Milyen ötlettel, javaslattal tudnád segíteni, támogatni a következő projekt szervezését?

Egyéb észrevételeidet is örömmel fogadjuk. (Pl. Mi tetszett a legjobban és miért?)

Dátum:

Intézményvezető





20. Melléklet: Képes Diákcsera Krónika

Képes Diákcsera Krónika

1. Diákcsera: Burgwald, 2010. május





Frankenberg: Burgwaldschule



1. Diákcsera: Perbál, 2010. szeptember

Látogatás a Parlamentben



Budapest, Budai Vár





2. Diákcseré 2011-2012.; 2012-2013.

Burgwald, 2011. szeptember
Diákcserés egyen póló



Perbál, 2012. szeptember
Kalandtúra





Kulturális est, német diákcserés műsor



Sportvetélkedő



3. Diákcsera 2013-2014.; 2014-2015.

Burgwald, 2013. szeptember
Bemutató műsor



A német iskolában





Kirándulás Marburg városba



Perbál, 2014. szeptember
Sportvetélkedő





Elbúcsúzás

